

FRAMONDE

Lettre électronique des départements de français dans le monde

4 novembre 2016

AUF

- **APPELS À COMMUNICATIONS**
(congrès, colloques, rencontres, journées scientifiques)
- **APPELS À CONTRIBUTIONS**
(articles pour publications, revues, ouvrages collectifs)
- **APPELS D'OFFRES**
(financement de recherches, bourses de mobilité, expertise, emploi)
- **DEMANDES**
(recherche de co-direction, co-tutelle, orientation, informations localisées)
- **VIENT DE PARAÎTRE**
(nouvelles publications)
- **INFORMATIONS – RESSOURCES**
(publications en ligne, informations générales)

Table des matières

Appels à communications	5
<u>Quatorzième Conférence Internationale d'Histoire des Sciences du Langage (International Conference on the History of the Language Sciences, ICHoLS XIV) 28 août au 1er septembre 2017, à Paris (France)</u>	5
<u>Minorisation linguistique et inégalités sociales Colloque international soulignant le 30e anniversaire du Centre de recherche en linguistique appliquée (CRLA) de l'Université de Moncton du 4 au 7 octobre 2017</u>	5
<u>La présence francophone européenne (belge, française et suisse) dans l'Ouest canadien : entre mémoire et actualité, 27-28 octobre 2017 Université de l'Alberta (Edmonton, Canada)</u>	8
<u>La Métaphore et la Traduction Colloque international Université de Toulon (France), les 1er et 2 juin 2017</u>	10
<u>Colloque International : Les variétés langagières sur Internet Wydział Filologiczny Uniwersytetu Łódzkiego, ul.Pomorska 171/178, Łódź (Pologne) 20 - 21 avril 2017</u>	11
<u>Anachronismes créateurs Journées d'études Centre de Recherches sur les Littératures et la Sociopoétique (CELIS, EA 4280) Vendredi 9 juin 2017 Maison de sciences de l'Homme de Clermont-Ferrand (France)</u>	13
<u>Hier, aujourd'hui, demain : Qu'est-ce que l'actuel ? Colloque annuel jeunes chercheurs CONVERGENCES 2017 Département d'études françaises de l'Université de Waterloo (Ontario, Canada) Jeudi 27 avril et vendredi 28 avril 2017 Invitée d'honneur : Dr. Karin Schwerdtner (Western University)</u>	13
<u>Représentations du sens linguistique 25, 26 et 27 octobre 2017 à l'Université de Sherbrooke (Québec, Canada)</u>	14

FRAMONDE, lettre électronique des départements de français dans le monde
AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE (AUF)

Informations compilées par : Amélie Nadeau

Soumettre le contenu pour la prochaine lettre via : amelie.nadeau@auf.org

Consulter les archives sur www.framonde.auf.org

[XII Séminaire international de la francophonie / XII Séminaire international Brésil-Canada d'Etudes comparées / IV Colloque international d'Etudes comparées](#) 15

Appels à contributions..... 18

[Mémoires du livre Appel de textes Volume 9, numéro 1, automne 2017 « Le traducteur et ses lecteurs »](#) 18

[CHAIRE UNESCO « Numérique et Apprentissages »](#)..... 19

[Enseigner le français et en français aux étudiants Erasmus. Enjeux et pratiques de la mobilité étudiante en Francophonie Le Langage et l'Homme](#) 19

[Approches diachroniques des discours et cultures spécialisés Dossier thématique pour Textes & Contextes 2018 Revue en ligne de l'EA4182 – Univ. Bourgogne Franche-Comté](#) 22

[Lidil 57, Démarches créatives, détours artistiques et appropriation des langues](#) 23

[De la phraséologie aux genres textuels : état des recherches et perspectives méthodologiques Synergies Pologne, numéro 14, 2017 Revue du GERFLINT](#) 26

[Le plurilinguisme en contextes asiatiques : dynamiques et articulations GLOTTOPOL. Revue de sociolinguistique en ligne Numéro 30](#) 28

Appels d'offres AUF..... 32

[Appel à candidatures : 8e édition du Prix de la Francophonie pour jeunes chercheurs](#)..... 32

[Appel à candidatures - Mission en Iran d'un formateur en "Ingénierie pédagogique"](#) 32

[Manifestations scientifiques 2016 du Moyen-Orient : dépôt d'une demande de soutien](#) 33

[Ressources éducatives IDNEUF](#) 34

Appels d'offres..... 34

[Université de Regina \(Saskatchewan, Canada\) - Directeur/Directrice principal\(e\) La Cité universitaire francophone](#) 34

[Poste d'assistant-e diplômé-e en FLE/FLS à l'Université de Fribourg \(Suisse\)](#) 35

[Appel à candidature - Département de Français de l'Université du Ghana](#) 36

[Appel à candidatures – Département de français \(Faculté de langues\), Université du Ghana Admission au programme de Maîtrise en interprétation de conférence \(M.A\) Année académique 2016 / 2017](#) 36

[Chansons sans Frontières, 11ème édition Concours international d'écriture Droits humains et liberté d'expression](#) .39

[CIEP - Séjours professionnels 2017-2018, Allemagne, Autriche, Espagne, Italie, Irlande, Portugal, Royaume-Uni](#) ... 40

Vient de paraître..... 41

Informations – ressources..... 42

[Regards sur l'éducation 2016 . Les indicateurs de l'OCDE](#) 42

[MOOC Éducation aux médias et à l'information à l'ère du numérique \(eFAN\)](#) 43

[ActuFLE : le thème de la santé, Le français animé](#)..... 44

■ APPELS À COMMUNICATIONS

QUATORZIÈME CONFÉRENCE INTERNATIONALE D'HISTOIRE DES SCIENCES DU LANGAGE (INTERNATIONAL CONFERENCE ON THE HISTORY OF THE LANGUAGE SCIENCES, ICHOLS XIV)

28 août au 1er septembre 2017, à Paris (France)

Date limite: 1er décembre 2016

Les conférences ICHOLS, rendez-vous tri-annuel des spécialistes de la discipline depuis 1978, se sont déroulées successivement à Ottawa, Lille, Princeton, Trèves, Galway, Washington, Oxford, Fontenay-St.Cloud (Paris), São Paulo & Campinas, Urbana-Champaign, Potsdam, Saint-Pétersbourg et Vila Real.

Toute contribution (communication, poster) touchant à l'histoire, à l'épistémologie et aux problèmes historiographiques des sciences du langage est bienvenue.

Les personnes qui souhaitent soumettre une proposition (individuelle ou dans le cadre d'un atelier ouvert) peuvent le faire via le site <https://ichols14.sciencesconf.org/> jusqu'au 1er décembre 2016.

Site: <https://ichols14.sciencesconf.org/?forward-action=index&forward-controller=index&lang=fr>

MINORISATION LINGUISTIQUE ET INÉGALITÉS SOCIALES

Colloque international soulignant le 30e anniversaire du Centre de recherche en linguistique appliquée (CRLA) de l'Université de Moncton (Nouveau-Brunswick, Canada)

du 4 au 7 octobre 2017

Date limite: 15 décembre 2016

Depuis sa création, en 1987, le Centre de recherche en linguistique appliquée (CRLA) de l'Université de Moncton privilégie la recherche en aménagement linguistique en milieu francophone minoritaire. La pertinence de cette orientation découle de réflexions qui ont amené les linguistes du CRLA à reconnaître la nécessité d'approfondir les questions liées à la problématique des inégalités et des discriminations linguistiques persistantes dans l'unique province officiellement bilingue du Canada, le Nouveau-Brunswick. Compte tenu de cette priorité, le CRLA a encouragé les projets de recherche qui visaient à donner un fondement scientifique à l'identification et au développement de stratégies d'intervention susceptibles de promouvoir une plus grande égalité pour la communauté francophone acadienne du Nouveau-Brunswick (voir notamment Phlipponneau, 1991 ; Boudreau et Dubois, 1996 ; Boudreau et al., 2002).

Pour souligner ses 30 ans, le CRLA propose d'explorer les modes de construction, les modalités de manifestation ainsi que les possibilités de contestation de la minorisation linguistique en lançant un appel à communication dans le cadre d'un colloque international qui aura lieu du 4 au 7 octobre 2017.

Le colloque vise à creuser la question de la minorisation linguistique, notion qui pourra être envisagée sous divers angles.

- La minorisation linguistique pourra être appréhendée dans sa construction. Quels sont les liens entre minorisation et représentation, minorisation et catégorisation, minorisation et stigmatisation ? Comment minorisation, discriminations linguistiques et inégalités sociales s'articulent-elles (Blanchet, 2016) ?
- La minorisation linguistique pourra aussi être examinée comme un rouage social. À quoi sert-elle,

qui sert-elle et qui dessert-elle ? Quels en sont les enjeux ? (Klinkenberg, 2015)

- On tentera également de saisir les conséquences de la minorisation linguistique, en particulier la discrimination linguistique, non seulement dans les dimensions matérielles et statutaires (restriction du champ des possibles) mais aussi dans les dimensions subjectives. Quelles sont les « séquelles » de la minorisation entre honte, auto-odi et silence ? (Boudreau, 2016)
- La minorisation linguistique gagnera également à être croisée avec d'autres variables sociologiques discriminantes (intersectionnalité), en particulier avec les notions de genre, de classe, de race (Urbain, 2016 ; Woolard et Schieffelin, 1994). On s'intéressera notamment au cas de minoritaires vivant à l'intérieur d'une autre minorité : ainsi les migrants francophones en Acadie (Violette, 2010 ; Tending, 2014) ou ailleurs au Canada (Lamarre et Lamarre, 2009), les femmes en milieu minoritaire (LeBlanc, à paraître), les travailleurs précaires (Duchêne, 2012). Dans quelle mesure les compétences linguistiques (la « qualité » de la langue) servent-elles d'alibi pour des formes de discrimination socialement non-acceptables (Cameron 1995) ?
- On pourra s'arrêter aussi aux modalités de remédiation : comment travailler à la « déminorisation » ? (Boudreau, 2016).
- On pourra par ailleurs regarder la mobilisation rhétorique du motif de la minorisation dans différents espaces discursifs : comment des représentants de groupes majoritaires, reprenant à leur compte l'argument et les ressorts rhétoriques de la minorisation, se disent minorisés et victimes de discriminations (LeBlanc, 2007) ? Comment d'autres acteurs sociaux, issus de la communauté minoritaire ou non, remettent en question la pertinence même des modèles et des concepts de la minorisation ?
- De plus, en tant que chercheurs travaillant sur des minorités linguistiques, on pourra interroger en quoi nos descriptions visant souvent à souligner l'altérité de la parole minoritaire, nos discours de revendication de la diversité linguistique, couramment construits à partir de cadres de recherche décontextualisés, majoritaires (Arrighi et Boudreau, sous presse) peuvent servir in fine à redoubler la minorisation de nos « sujets ». Dans la mesure où bien des travaux de linguistes ont contribué à faire du marquage linguistique de l'identité une forme de performativité, d'agentivité, qu'en est-il du fait que les locuteurs ne choisissent pas nécessairement leur façon de parler (Hambye, 2016) ?
- Toujours en lien avec le travail « scientifique » sur les situations minoritaires, on pourra encore se demander plus largement si l'on pourrait être plus ambitieux (voir notamment les réflexions de Hughes dès 1948 sur les a priori et les angles aveugles de la recherche sur les minorités).

Toutes ces questions pourront être saisies dans le cadre d'études empiriques, théoriques ou réflexives, à travers l'interrogation des terrains divers. Une telle confrontation entre le contexte acadien et les autres permettrait de problématiser les difficultés « d'ordre terminologique, définitoire et méthodologique » face à l'objet « minorité » ainsi que l'arrimage, parfois délicat, de celui-ci avec les notions de minoration, minorisation (Bothorel-Witz, 2005).

Les doctorant.e.s sont vivement encouragés à soumettre une proposition ; leurs communications seront intégrées dans le programme général. Ils pourraient aussi bénéficier d'un financement.

La langue du colloque est le français toutefois des propositions en anglais pourront être considérées.

Références

Arrighi, Laurence et Annette Boudreau (sous presse) « Langue et légitimité : l'exemple acadien » dans Laurence Arrighi et Annette Boudreau (dir.) La construction du locuteur francophone : Langue et légitimation, Québec, Les Presses de l'Université Laval : 1-18.

Blanchet, Philippe (2016) Discriminations : combattre la glottophobie, Paris, Textuel.

Bothorel-Witz, Arlette (2005) « Introduction aux journées d'études « Minorations, minorisations, minorités : dynamiques sociolinguistiques et socioculturelles » », Cahiers de sociolinguistique n° 10 : 9-15.

Boudreau, Annette (2016) À l'ombre de la langue légitime – L'Acadie dans la francophonie, Paris, Garnier

Boudreau, Annette, Lise Dubois, Jacques Maurais et Grant McConnell (2002) L'écologie des langues/ The Ecology of Language, Paris, L'Harmattan.

Boudreau, Annette et Lise Dubois (dir.) (1996) Les Acadiens et leur(s) langue(s) : quand le français est minoritaire, Actes du colloque, Centre de recherche en linguistique appliquée – Université de Moncton, Moncton, Éditions d'Acadie & Centre de recherche en linguistique appliquée.

- Cameron, Deborah (1995) *Verbal Hygiene – The Politics of Language*, Londres, Routledge.
- Duchêne, Alexandre (2012) « Des marchés, des locuteurs et des langues », *Sociolinguistica* no26 : 120-135.
- Hambye, Philippe (2016) « Est-ce que les locuteurs choisissent leurs voyelles ? Habitus linguistique, déterminisme et changement social », conférence plénière au congrès de la VALS-ASLA, Genève, le 20 janvier 2016.
- Hughes, Everett (1996) « L'étude des relations ethniques », *Le regard sociologique (morceaux choisis)*, Paris, Éditions de l'École des hautes études en sciences sociales : 201-207 [traduction française de (1948) « The Study of Ethnic Relations », *Dalhousie Review*, no 27 : 153-158].
- Klinkenberg, Jean-Marie (2015) *La langue dans la cité - Vivre et penser l'équité culturelle*, Bruxelles, Les Impressions Nouvelles.
- Lamarre, Patricia et Stéphanie Lamarre (2009) « Montréal «on the move » : Pour une approche ethnographique non-statique des pratiques langagières des jeunes multilingues», dans Thierry Bulot (dir.) *Formes & normes sociolinguistiques. Ségrégations et discriminations urbaines*, Paris, L'Harmattan : 105-134.
- LeBlanc, Isabelle (à paraître) « Le rapport à la langue dans le discours identitaire de femmes acadiennes » dans *Paroles et regards de femmes en Acadie. D'hier à aujourd'hui* (sous la direction de Jimmy Thibeault et al.), Presses de l'Université d'Ottawa.
- LeBlanc, Matthieu (2007) « "Bilinguals Only Need Apply ?" : luttes et tensions dans un lieu de travail bilingue en Acadie du Nouveau-Brunswick », *Francophonies d'Amérique* no 27 : 77-103.
- Phlipponneau, Catherine (dir.) (1991) *Vers un aménagement linguistique de l'Acadie*, Actes du symposium de mai 1990, Moncton, CRLA-Université de Moncton.
- Tending, Marie-Laure (2014) *Parcours migratoires et constructions identitaires en contextes francophones. Une lecture sociolinguistique du processus d'intégration de migrants africains en France et en Acadie du Nouveau-Brunswick*, thèse de doctorat, Université de Moncton et Université de Tours.
- Urbain, Émilie (2016), « Towards a "Bilingual American Citizen": Language ideologies, citizenship and race in 19th century French Louisiana », *Language and Communication*, DOI : <http://dx.doi.org/10.1016/j.langcom.2016.07.006>
- Violette, Isabelle (2010) *Immigration francophone en Acadie du Nouveau-Brunswick : langues et identités. Une approche sociolinguistique des parcours d'immigrants francophones à Moncton*, thèse de doctorat, Université de Moncton et Université de Tours.
- Woolard, Kathryn et Bambi B. Schieffelin (1994) « Language Ideology », *Annual Review of Anthropology*, Vol. 23 : 55-82.

Conférencières et conférencier invités :

- Annette Boudreau, Université de Moncton (Acadie, Canada)
- Philippe Hambye, Université catholique de Louvain (Belgique)
- Patricia Lamarre, Université de Montréal (Québec, Canada)

Événements annexes

Lancement :

Le colloque s'ouvrira le mercredi 4 en soirée par le lancement de l'ouvrage soulignant les 30 ans du CRLA : *Le CRLA a 30 ans : témoignages, expériences et réalisations* [titre provisoire].

Table ronde :

Le colloque se clora le samedi 7 en matinée par la tenue d'une table ronde présentant des récits de minorisation linguistique et sociale : *La minorisation linguistique : expériences vécues* [titre provisoire].

Invités à confirmer.

Informations :

crla@umoncton.ca

Les propositions sont à envoyer à cette adresse ainsi qu'à laurence.arrighi@umoncton.ca au plus tard le 15 décembre 2016.

La proposition ne peut excéder 500 mots (références comprises, pas de bibliographie SVP).

Vous recevrez les résultats de l'évaluation de notre comité scientifique le 10 janvier 2017.

Comité d'organisation :

Laurence Arrighi, Karine Gauvin, Lise Landry, Isabelle LeBlanc, Mélanie LeBlanc, Émilie Urbain (Université de Moncton)

Composition du comité scientifique consultable sur le site du CRLA <http://www8.umoncton.ca/umcm-crla/>

Inscriptions :

Frais de participation :

- 100 \$ pour les professeures et professeurs
- 40 \$: pour les doctorantes et doctorants présentant une communication
- Gratuit pour les étudiantes et étudiants ne présentant pas de communication
- Participation libre au lancement et / ou à la table ronde.

S'ajouteront aux frais d'inscription une participation aux coûts du banquet (à déterminer).

LA PRÉSENCE FRANCOPHONE EUROPÉENNE (BELGE, FRANÇAISE ET SUISSE) DANS L'OUEST CANADIEN : ENTRE MÉMOIRE ET ACTUALITÉ

27-28 octobre 2017

Université de l'Alberta (Edmonton, Canada)

Date limite: 30 décembre 2016

La célébration du 150^e anniversaire de la Confédération est l'occasion de redécouvrir la contribution unique des francophonies européennes (Belgique, France et Suisse) à l'histoire du Canada. Abondamment documentée dans l'Est du pays, la contribution de ces francophonies a fait l'objet de quelques études dans l'Ouest parmi lesquels celles de Robert Painchaud (1987), Bernard Penisson (1986; 1991) et Audrey Pyée (2005) pour la France; Serge Jaumain (1999) et Cornelius J. Jaenen (2011) pour la Belgique et Ilona Shulman (2013) pour la Suisse. Diffuse, cette immigration a touché des classes très diverses de la population et laissé une trace indélébile sur le patrimoine tant matériel, intellectuel que spirituel de l'Ouest canadien.

L'objet du présent colloque est de prendre la mesure de l'héritage des francophonies européennes tout en lui restituant son actualité. Trop souvent figé dans le passé, cet héritage continue pourtant de perdurer à travers la langue, la littérature, l'architecture ou bien la toponymie. La présence européenne francophone a profondément modelé le visage des francophonies de l'Ouest ainsi que les représentations qu'elles se sont données d'elles-mêmes. La presse francophone de l'Ouest aurait-elle été si florissante sans la contribution des Henri d'Hellencourt, Pierre et Marie Féguenne, Donatien Frémont et Charles Alexandre Michelet? Quant aux André Borel, Georges Bugnet, Maurice Constantin-Weyer, Monique Genuist et Magali Michelet, ils ont, chacun avec leur sensibilité propre, façonné l'imaginaire littéraire de l'Ouest canadien. Imaginaire que l'actualité plus récente de l'exploitation des sables bitumineux et de la tragédie des feux de forêt de Fort McMurray largement médiatisées, aura sans aucun doute renouvelé.

En complément de l'histoire des grands mouvements migratoires et de la recherche en archive, l'étude de la correspondance des pionniers telle qu'elle a été entreprise depuis quelques années par des chercheurs comme Yves Frenette au Canada apporte une perspective renouvelée sur l'expérience des pionniers francophones d'Europe. Cette perspective contraste également avec les "expériences" migratoires connues de Sylvan Lake (Coates), de Trochu (McKenzie) et Saint-Claude (Pyée) ainsi que les témoignages plus ou moins romancés de pionniers comme Gaston Giscard et Pierre Maturié. Masquée par la forte immigration francophone en provenance des pays d'Afrique, la présence européenne francophone est pourtant loin d'être chose du passé.

Étudiants, main-d'oeuvre plus ou moins qualifiée affectée par la crise économique ou tout simplement amoureux de la nature, l'Ouest du Canada attire un contingent de plus en plus important de Belges, de Français et de Suisses. Ceux-ci s'organisent parfois en associations (Amicales d'anciens combattants, Belgian Club, regroupements professionnels, UFE, SFE) et investissent ou plutôt réinvestissent, souvent sans le savoir, une francophonie que leurs ancêtres avaient contribué à fonder un siècle auparavant. Composante parmi d'autres de la mosaïque multiculturelle des francophonies de l'Ouest, Belges, Français et Suisses évoluent dorénavant dans un environnement qui bien que familial, est régi par des valeurs et des normes - à commencer par la norme d'usage du français - pour le moins différentes. On pourra alors s'interroger sur ces nouveaux modes de cohabitation ainsi que sur l'image que ces expatriés entretiennent et véhiculent de leur pays d'origine.

Les contributions pourront porter sur un ou plusieurs des thèmes suivants (cette liste n'est pas exhaustive) :

- Comparaison (historique, socioéconomique, etc..) entre les immigrations belge, française et/ou suisse dans l'Ouest canadien.
- Relations (socio-économiques, politiques) - passées et présentes - entre l'Ouest canadien et la Belgique, la France et/ou la Suisse.
- Traces matérielles et immatérielles de la présence des Belges, Suisses et/ou Français dans l'Ouest canadien (architecture, linguistique, ethnographie, toponymie, etc.).
- Études de chroniques, récits et correspondances de pionniers et pionnières belges, français et/ou suisses dans l'Ouest canadien.
- Littérature de voyage écrite par des Belges, Français et/ou Suisses sur l'Ouest canadien.
- Personnalités belges, françaises et/ou suisses ayant marqué l'histoire de l'Ouest canadien.
- Relations que les deuxième et troisième générations de migrants belges, français et/ou suisses établis dans l'Ouest canadien entretiennent avec leur passé.
- Groupements, entreprises et associations de Belges, Français et/ou Suisses ayant oeuvré ou oeuvrant dans l'Ouest canadien.
- Similitudes et différences entre l'immigration des Belges, Français et/ou Suisses à l'Est et à l'Ouest du Canada.
- Représentations littéraires, artistiques, cinématographiques et médiatiques de l'Ouest dans l'imaginaire belge, français et/ou suisse.
- Représentations littéraires, artistiques, cinématographiques et médiatiques de la Belgique, de la France et/ou de la Suisse dans l'imaginaire de l'Ouest canadien.
- Questionnement (artistiques, littéraires, etc..) autour de l'hybridité et du métissage entre francophonies européennes et Ouest canadien.
- Interaction des migrants belges, français et/ou suisses avec les communautés francophones minoritaires et anglophones.
- Concurrences entre les normes linguistiques et cultures/méthodes d'enseignement dans les établissements francophones, lycées français et les écoles d'immersion.
- Échecs et réussites des programmes d'échange scolaires entre la Belgique, la France et/ou la Suisse et l'Ouest du Canada.

Bibliographie

Coates, Colin. "Sylvan Lake, phalériste socialiste français en Alberta, 1906-1908", Éditions du CRINI, no 3, 2012, http://www.criini.univ-nantes.fr/35354114/0/fiche___pagelibre/&RH=1332493528973

Jaenen, J. Cornelius, Promoters, Planters, and Pioneers: The Course and Context of Belgian Settlement in Western Canada, Calgary, University of Calgary Press, 2011.

Jaumain, Serge et Matteo Sanfilippo « L'immigration belge au Canada : Une histoire en devenir » dans S. Jaumain, Les immigrants préférés : Les Belges, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, 1999, 3-25.

McKenzie, Nadine, Du sang bleu dans l'Ouest du Canada, Éditions de la Nouvelle Plume, Regina, 2014.

Painchaud, Robert, Un rêve de peuplement français de la Prairie, Saint Boniface, Les Éditions des Blés, 1987.

Penisson, Bernard, "Un colon français en Alberta vers 1905-1909 : Antoine Randon", dans Dix ans après... Bilan et prospective. Actes du 11e colloque du CEFCO. 1991, 237-253.

Penisson, Bernard, "Un siècle d'immigration française au Canada (1881-1980)", Revue européennes des migrations internationales, vol. 2, no2, novembre 1986, 111-125.

Pyée, Audrey, "La terre promise : migrations de France vers Notre-Dame-de-Lourdes et Saint Claude, Manitoba, 1980-1914". Thèse de doctorat (histoire), York University.

Spaar, Ilona Shulman, Swiss Immigration to Canada--Achievements, Testimonies, Relations. Vancouver: Consulate General of Switzerland, 2013.

Wilson, Keith and James B. Wyndels, eds., The Belgians in Manitoba, Winnipeg, Peguis Publishers, 1976.

Comité d'organisation

Antoine Eche (Université de Mount Royal)

Eva Lemaire (Campus saint-Jean, Université de l'Alberta)

Sathya Rao (Université de l'Alberta)

Chris Reyns-Chikuma (Université de l'Alberta)

Modalités de soumission

Les propositions de communication en français ou en anglais doivent inclure dans un fichier (format WORD) :

- une courte note bio-bibliographique (100-150 mots);
- l'affiliation complète du ou des présentateurs;
- le résumé long de la proposition de communication (300-500 mots);
- le résumé court (100-150 mots) qui sera utilisé pour la demande de subvention auprès du CRSH.

Le document devra être envoyé en fichier joint par courrier électronique à l'adresse suivante : srao@ualberta.ca, avec comme titre "Conférence francophonie europe".

La date limite de l'envoi des propositions est le 30 décembre 2016.

Les auteurs seront avisés de la décision du comité dans un délai de deux à trois semaines. La publication des actes du colloque sous forme d'ouvrage collectif est envisagée.

LA MÉTAPHORE ET LA TRADUCTION

Colloque international

Université de Toulon (France), les 1er et 2 juin 2017

Date limite : 31 décembre 2016

Collaboration franco-canadienne

Conférences plénières

Isabelle Collombat, Université de Paris 3 (ESIT), France

Michele Prandi, Université de Gênes, Italie

Appel à Communications

Le laboratoire de recherches Babel de l'Université de Toulon, France, a le plaisir d'annoncer la tenue d'un colloque international sur La Métaphore et la Traduction en collaboration avec l'Université de Montréal, Canada, qui aura lieu à Toulon les 1er et 2 juin 2017 (voir lien).

Le colloque accueille des propositions de communications qui explorent la façon dont une métaphore peut être transposée d'une langue à une autre ou d'un système sémiotique à un autre (par exemple, du littéraire

au cinématographique). La métaphore pourra être envisagée au niveau de la langue (métaphore figée, phraséologie), du style (métaphore vive) ou des domaines conceptuels (métaphore cognitive). Elle pourra être étudiée à l'échelle d'un texte, d'un auteur, d'un domaine d'activité, voire d'une culture. Les corpus pourront être constitués de textes littéraires, de discours politiques, de terminologie technique, d'innovations récentes dans les médias ou dans les réseaux sociaux, ainsi que des discussions sur les théories de la diffusion des idées d'une langue à l'autre par le biais de la métaphore.

La métaphore a été étudiée sur les plans de la stylistique, de la rhétorique et de l'analyse de discours, et du point de vue linguistique, en sémantique, morphologie et syntaxe, ainsi qu'en traductologie. L'envisager sous l'angle de la traduction permettra, nous l'espérons, de renouveler les approches dans ces différents domaines.

Les deux langues de travail seront le français et l'anglais et toute combinaison de traduction entre des langues européennes est la bienvenue. Le Comité d'Organisation a l'intention de publier les communications.

Les détails relatifs aux inscriptions et au programme seront publiés sur le site du colloque à une date ultérieure.

Votre proposition de communication de 300 mots maximum (sans bibliographie), ainsi que votre statut et votre affectation, sont à envoyer avant le 31 décembre 2016 à cette adresse : metrad@univ-tln.fr

Site: <http://sites.univ-tln.fr/metrad/fr/presentation-du-colloque/>

COLLOQUE INTERNATIONAL : LES VARIÉTÉS LANGAGIÈRES SUR INTERNET

Wydział Filologiczny Uniwersytetu Łódzkiego, ul.Pomorska 171/178, Łódź (Pologne)

20 - 21 avril 2017

Date limite: 31 décembre 2016

Les organisateurs: Le cercle étudiant de recherches néologiques Je tchatte

Modalités de participation: le colloque est ouvert aux enseignants-chercheurs, doctorants et étudiants de toutes les disciplines.

Le co-organisateur: L'Institut d'Etudes Romanes de l'Université de Łódź

Le comité d'organisation:

Andrzej Napieralski (Uniwersytet Łódzki)

Alina Goniewicz (Uniwersytet Łódzki)

Katarzyna Kowalik (Uniwersytet Łódzki)

Arkadiusz Lorenc (Uniwersytet Łódzki)

Contact: colloque.internet.lodz@gmail.com

Langue du colloque: français et anglais

Le programme proposé - 4 sessions :

- Les réseaux sociaux
- Les sociolectes sur Internet
- Les commentaires dans la presse
- La langue d'Internet et la communication

Forme de propagation des résultats du colloque: Publication prévue sous forme de monographie collective publiée aux Editions de l'Université de Łódź.

Les propositions de communications avec des résumés en français ou en anglais doivent être envoyées jusqu'au 31.12.2016 par courriel à l'adresse : colloque.internet.lodz@gmail.com.

C'est la communication qu'il faut retenir comme la fonction centrale de cet instrument qu'est la langue

– cette phrase d'André Martinet s'inscrit d'une manière parfaite à la discussion sur l'influence de la langue sur internet et vice versa. Avec le développement des nouvelles technologies il devient de plus en plus difficile de s'imaginer le fonctionnement quotidien sans internet – aussi bien dans la vie professionnelle, que dans la vie privée il est l'outil de communication dans le monde d'aujourd'hui. Le réseau global est devenu un lieu d'échanges d'informations et d'opinions de ses usagers. Chaque jour on envoie des e-mails, on utilise les réseaux sociaux, on obtient les informations et on les partage avec les autres par les communicateurs et les commentaires sur les forums d'internet. De plus l'usage d'internet n'est plus le domaine des jeunes gens seulement, mais il devient de plus en plus populaire parmi les autres groupes. Ceux qui utilisent l'internet créent des communautés spécifiques qui se servent de leur propre langue. Les phénomènes qui naissent grâce à cet outil de communication influencent d'une manière incontestable la langue dont on se sert dans la vie quotidienne, mais c'est une question un peu négligée par les linguistes – les codes linguistiques officiels ne jouissent pas d'un grand intérêt de la linguistique traditionnelle et il y a peu de recherches fiables sur ce sujet. Mais il vaut mieux souligner que la langue d'internet constitue un champ de recherche très vaste et riche à cause de son évolution dynamique et continue. Les variétés sociales de la langue méritent une étude approfondie, du fait qu'elles créent, avec les autres sous-codes de la langue générale, son image complète. De plus, à cause de sa conquête constante et d'un nombre de plus en plus grand d'utilisateurs, le réseau global devient un outil important, mais aussi un objet de recherche pour la linguistique moderne. Le but de cette conférence c'est la discussion sur les aspects langagiers de la popularisation d'internet. Le programme a été divisé en 4 sessions pendant lesquelles on va analyser les variétés de la langue d'internet sur plusieurs plans :

- Les réseaux sociaux et les phénomènes langagiers y présents, p.ex. la popularisation des anglicismes dans la langue polonaise (lajkować, subować, followersi, tweetować ou snapy) due à la croissance du nombre d'utilisateurs de réseaux et d'applications comme Facebook, Tweeter ou Snapchat;
- Les commentaires des internautes et les types du discours y présents, comme le hate, le trolling, le hate speech, ou les phénomènes comme le brisement du tabou linguistique, qu'on peut trouver sur plusieurs forums d'internet;
- La langue d'internet et la communication, les sociolectes et les idiolectes sur l'internet et leur influence sur la langue dont on se sert aussi en dehors du réseau global – comment la communication par internet provoque l'évolution de la langue générale;
- L'internet et la littérature – l'influence du changement de la langue sur la littérature moderne.

L'analyse dans le cadre de la problématique touchée pendant la conférence peut donner une base pour des recherches plus lointaines sur les qualités universelles de la langue des internautes en la comparant avec la langue générale.

ANACHRONISMES CRÉATEURS

Journées d'études

Centre de Recherches sur les Littératures et la Sociopoétique (CELIS, EA 4280)

Équipe : « Écritures et Interactions sociales »

Programme : « Anachronismes porteurs »

Vendredi 9 juin 2017

Maison de sciences de l'Homme de Clermont-Ferrand (France)

Date limite: 15 janvier 2017

Dans le cadre du projet sur l'anachronisme, nous organisons une journée d'études qui débouchera sur un ouvrage consacré aux Anachronismes créateurs en littérature.

Considéré longtemps comme une grave faute, l'anachronisme a été réévalué pour en souligner les dimensions heuristiques. Acte délibéré ou involontaire, l'anachronisme peut ouvrir la voie aussi bien à une relecture du passé qu'à une réinterprétation du présent, nous permettant de repenser la « marche des temps » (Siegfried Kracauer, L'histoire. Des avant-dernières choses, 2006) et de se pencher autrement sur les rapports que nous établissons à la fois avec le présent d'où écrit l'auteur, avec le passé que cet auteur réinvestit et avec le présent d'où nous lisons ses textes.

L'objet de cette rencontre est une revalorisation de l'anachronisme dans le sens où nous souhaitons explorer aussi bien le potentiel poétique que la dimension heuristique et interprétative de l'anachronisme en littérature. D'où le titre de « L'anachronisme créateur ».

Les propositions de communication sont à adresser avec titre, résumé d'une vingtaine de lignes et présentation de l'intervenant au plus tard le 15 janvier 2017 à :

Alain.Montandon@univ-bpclermont.fr

Maison des Sciences de l'Homme
CELIS/ Alain Montandon
4, rue Ledru
63057 CLERMONT-FD, CEDEX 1

HIER, AUJOURD'HUI, DEMAIN : QU'EST-CE QUE L'ACTUEL ?

Colloque annuel jeunes chercheurs CONVERGENCES 2017

Département d'études françaises de l'Université de Waterloo (Ontario, Canada)

Jeudi 27 avril et vendredi 28 avril 2017

Invitée d'honneur : Dr. Karin Schwerdtner (Western University)

Date limite: 27 janvier 2017

L'Association des étudiant(e)s d'études supérieures en français (l'AEESF) du Département d'études françaises de l'Université de Waterloo (Ontario) a le plaisir de vous informer que son colloque annuel jeunes chercheurs (Convergences) se tiendra les 27 et 28 avril 2017. Dans le cadre de cette rencontre, nous invitons les étudiant(e)s de maîtrise et de doctorat à soumettre des propositions de communication afin de faire connaître leurs travaux en cours.

Comme Antonio Gramsci l'indique, « Celui qui ne sait pas d'où il vient ne peut savoir où il va ». Ce colloque s'intéresse aux relations entre ce qui est, ce qui a été, et ce qui sera. Nous vous proposons une liste non-exhaustive d'axes de réflexion potentiels :

- Technologie ou médias numériques (réseaux sociaux, modes de communication)
- Langues, cultures et identités minoritaires ou menacées
- Modes littéraires et questions génériques
- Traumatismes et violences du passé
- Discours du futur (science-fiction)
- Pédagogies de l'actuel
- L'industrialisation et la vitesse moderne (temps, espace, mouvement)

- Persistance, trace, mémoire
- Discours écologiques/environnementaux et fin du monde
- Archives et création littéraire
- Vieillesse et maladie

Dans l'optique d'accueillir le plus grand nombre possible de participant(e)s, nous proposons également une séance de communications libres.

Le français sera la langue de travail. Les communications d'une durée de 20 minutes seront suivies d'une période de questions de 10 minutes. Veuillez noter qu'il est possible que les communications présentées lors du colloque fassent l'objet d'une publication. Les propositions de communication doivent comprendre les éléments suivants :

- Le titre de la communication
- Un résumé de 250 à 300 mots
- Une note bibliographique

Les propositions doivent être envoyées par courriel à l'adresse suivante, au plus tard le vendredi 27 janvier 2017 : convergencesuw@gmail.com.

Membres du comité organisateur : Rosanne Abdulla, Tara Collington (professeure), Julien Defraeye, François Duclos, François Paré (professeur).

REPRÉSENTATIONS DU SENS LINGUISTIQUE

25, 26 et 27 octobre 2017 à l'Université de Sherbrooke (Québec, Canada)

Date limite: 15 février 2017

La septième édition du colloque international « Représentations du sens linguistique » aura lieu les 25, 26 et 27 octobre 2017 à l'Université de Sherbrooke (Québec, Canada).

Le comité d'organisation sollicite des propositions de communication d'un maximum de deux pages. Elles expliciteront la problématique explorée, les enjeux au regard des travaux actuels, les hypothèses, les données, le protocole de validation, les résultats et leurs conséquences pour l'analyse du sens dans les langues naturelles. À la session principale accueillant des études novatrices sur tout thème pertinent s'ajoutera une session thématique intitulée « Phrases préfabriquées : sémantique, syntaxe, pragmatique et prosodie ».

Les informations relatives à l'événement ainsi que l'appel détaillé à communications sont disponibles à l'adresse suivante : <http://rsl7.evenement.usherbrooke.ca/index.html>

La date limite pour soumettre une proposition de communication est le 15 février 2017.

La proposition de communication devra être déposée sur la plateforme Fourwaves (<https://www.fourwav.es/view/286>). Elle devra préciser si la communication est destinée à la session principale ou à la session thématique, et si une communication par affichage (poster) est envisageable (les communications orales se déroulant toutes en plénières et étant strictement limitées au nombre de 36). La langue des travaux est le français.

Chaque proposition sera examinée par le comité scientifique en respectant l'anonymat des auteurs. Les résultats seront communiqués le 15 avril 2017.

XII SÉMINAIRE INTERNATIONAL DE LA FRANCOPHONIE / XII SÉMINAIRE INTERNATIONAL BRÉSIL-CANADA D'ETUDES COMPARÉES / IV COLLOQUE INTERNATIONAL D'ETUDES COMPARÉES

Université d'Etat de Feira de Santana

Université de Lomé, Togo

Université de Lubumbashi, RDC

Université de Yaoundé 1, Cameroun

Département des Lettres et Arts

CELCFAAM- Centre d'Etudes en Littératures et Cultures franco-afro-américaines

NEC- Centre d'Etudes Canadiennes

Vous invitent à PARTAGER

au cours des manifestations scientifiques suivantes :

XII Séminaire international de la francophonie

XII Séminaire international Brésil-Canada d'Etudes comparées

IV Colloque international d'Etudes comparées

Sur l'idée qu'on se fait de PARTAGER

Date limite: 15 février 2017

ARGUMENTAIRE

Depuis la nuit des temps, l'humanité essaie de se réunir pour échapper aux dangers visibles (animaux sauvages, tribus ennemis, clans hostiles, cataclysmes de toute sorte) et invisibles (esprits malins, spectres, fantasmagories...), enfin, par amour, par peur, par haine ou par devoir, - par n'importe lequel de ces « géants de l'âme » (MIRA Y LOPEZ1) – hommes et femmes mettent en scène une mythique réunion où tous puissent partager des objectifs communs, une destinée ou une mission, un projet, pour provisoire qu'il soit, ou pour utopique que cela paraisse aux yeux des incrédules.

Quelle civilisation humaniste aurait été possible sans cette capacité de croire que les êtres humains peuvent tracer, sous le signe de l'espoir, des projets de cohabitation où l'égoïsme et l'oppression ne prévalent pas sur ce qui peut être accepté et compris comme étant le « bien commun » ? En effet, dès les premières sociétés humaines, - dont quelques tribus indigènes brésiliennes sont encore d'emblématiques représentants, - hommes et femmes partagent les aliments, l'abri, l'éducation des enfants, chassent et pêchent ensemble, réalisent les récoltes collectivement, dans ce qu'on appelle « l'économie de l'abondance », où prévalent la justice distributive et égalitaire, ayant pour devise « un pour tous, tous pour un », même sans pouvoir assurer la liberté de leurs membres d'agir différemment de la rigide structure qui détermine les rôles sociaux qui reviennent à chaque individu : les hommes, des chasseurs, les femmes, des moissonneuses. (CLASTRES2 : 1982, VASQUEZ 3: 2005).

Il est bien vrai que l'histoire de l'humanité, avec la rupture d'une supposée harmonie primordiale et la conséquente division des hommes avec l'apparition de l'exploration du travail, domination et esclavage, allait compromettre tout projet d'émancipation de l'humanité et la construction d'une société égalitaire. La contemporanéité nous montre la primauté de l'individualisme (BUBER : 19894) comme un mode de vie, sous l'égide du plus effréné néolibéralisme, ainsi qu'on peut le constater, aussi bien en Europe qu'en Amérique du Nord – sous le leadership des Etats-Unis – et dans une grande partie de la planète qui s'occidentalise, qui devient dangereusement homogène, la prédominance d'un individualisme exacerbé, d'une compétition effrénée entre les hommes, avec la fomentation de clivages de plus en plus grands, rendant difficile la création de liens d'appartenance plus amples, restreignant tout au fragment, au ponctuel (FROMM5 : 2008).

Toutefois, des hommes et des femmes de plusieurs parties du monde désirent ardemment construire de

nouvelles relations sociales et interpersonnelles, essaient de refonder des pactes sociaux, dans une tentative jamais épuisée de fuir la « misère de la vie individuelle (solitude et absurde) » (ASTRUC : 20156) et, de cette façon, cherchent à établir des projets de cohabitation basée sur la fraternité, sur l'égalité et sur la liberté, avec le difficile équilibre entre ces trois axes, sans lequel n'importe quelle tentative de Communauté serait compromise (TODOROV7 : 2012).

Surmontant les barrières représentées par les clivages les plus divers qui menacent de consolider la séparation de l'humanité en ethnies, classes, groupes, catégories sociales, genres, sexes, religions, des hommes et des femmes, – convaincus que sous l'apparence de la diversité il n'existe qu'une seule et même humanité –, des hommes et des femmes essaient d'inviter leurs semblables à PARTAGER.

Partager un moment dans lequel l'être se dévoile au regard étonné ou ému, sous la menace de l'inhumanité, comme nous le rappelle Georges Brassens dans Chanson pour l'Auvergnat. Se solidariser, secourir, sont aussi d'autres dénominations de PARTAGER. Qui peut aussi être compris comme coopérer, participer à un événement transformateur de la vie personnelle ou sociale. Ce qui implique ce désir d'INVITER, de la même manière qu'on peut inviter à Partager du « pain de la vie », comme dans la chanson brésilienne Cio da terra (Rut de la terre), ou participer à un projet de construction d'un autre ordre social, ainsi que nous le rappelle aussi Geraldo Vandré, dans sa chanson Para não dizer que não falei de flores (pour qu'on ne dise pas que je n'ai pas parlé de fleurs).

Enfin, malgré l'apparente désolation qui semble régner dans la vie sociale de cette planète qui essaie de s'occidentaliser à grands pas, suivant la mode (HELLER8 : 2009), les mouvements sociaux, qu'on voit agiter les rues et avenues des principales villes du Brésil ou d'ailleurs, semblent indiquer que le rêve de construction de pactes sociaux ancrés sur le Respect, le Soin et la Compréhension (ainsi que la Responsabilité, autres noms de l'Amour), continuent à (re)vitaliser les énergies de jeunes et adultes (FROMM, op.cit).

Comment les Sciences Humaines – et la Littérature en particulier – ont-elles montré, parfois de façon anticipée, les tentatives infatigables d'une grande partie de l'humanité de (re)créer des liens de solidarité pour mieux partager les rêves, solutions, désirs, projets communs ?

À travers les échanges de connaissances et des savoirs, expériences, désirs et craintes, le CENTRE D'ÉTUDES EN LITTÉRATURES ET CULTURES FRANCO-AFRO-AMÉRICAINES, le NEC – CENTRE D'ÉTUDES CANADIENNES invitent les chercheurs et chercheuses, les professeurs et professeurs, les étudiants, et la communauté en général, à PARTAGER, dans la période du 12 au 14 juin 2017, au cours des XIIème SÉMINAIRE DE LA FRANCOPHONIE, XIIème SÉMINAIRE BRÉSIL-CANADA D'ÉTUDES COMPARÉES et IVème COLLOQUE INTERNATIONAL D'ÉTUDES COMPARÉES, sur le Campus de l'Université de l'Etat de Feira de Santana (Brésil)

Les propositions d'intervention sont attendues à partir du 30 octobre 2016 et jusqu'au 15 février 2017 sur le site www.nelcfaam.wordpress.com

Pour plus de renseignements, veuillez prendre contact avec Humberto de Oliveira, svp. humbert_oliveira@uefs.br

Comité scientifique :

ABDELAZIZ AMRAOUI – Université Cadi Ayyad, Maroc

ADEITALO MANOEL PINHO- Universidade Estadual de Feira de Santana, Brésil ANTONIO GABRIEL E. SOUZA- Universidade Estadual de Feira de Santana, Brésil Ayaovi Xolali Moumouni Agboke – Université de Lomé, Togo

ALANA DE O. FREITAS EL FAHL- Universidade Estadual de Feira de Santana, Brésil ALAIN VUILLEMIN - Université Paris Est- Créteil / AMOPA, France

ALEILTON FONSECA - Universidade Estadual de Feira de Santana, Brésil.

Alex Fabiano Jardim - Universidade Estadual de Montes Claros, Brésil.

ANA GUTU- Université Libre internationale de Moldova, Moldavie

ANDRE LUIZ SOUZA CARVALHO - Universidade Estadual de Feira de Santana, Brésil Andreia Silva Araujo – UEFS-UFBA, Brasil

BEATRIZ SOUZA L. DE OLIVEIRA – Universidade do Estado da Bahia, Brésil.

CLAUDIO CLEDSON NOVAIS- Universidade Estadual de Feira de Santana, Brésil

CHRISTIAN MBARGA- St.Thomas university, New Fredericton, Canada

DANIELLE FORGET- Université d' Ottawa, Canada
Efstratia Oktapoda - Université Paris 8, France
ELENA PRUS – Académie des Sciences de la Moldavie
EVILA FERREIRA OLIVEIRA - Universidade do Estado da Bahia, Brésil.
FABRICE GALVEZ – Universidade Federal da Bahia, Brésil
FAUSTIN MVOGO- Université de Yaoundé 1, Cameroun
FLAVIA ANINGER- Universidade Estadual de Feira de Santana, Brésil
GILTON ARAGÃO- Universidade Estadual de Feira de Santana, Brésil
HELENE BREDA- Université Paris 13, France.
HUMBERTO LUIZ LIMA DE OLIVEIRA- Universidade Estadual de Feira de Santana, Brésil
IGOR ROSSONI – Universidade Federal da Bahia, Brasil
IVONE MAIA- Universidade Estadual de Feira de Santana, Brésil
IRANILDES OLIVEIRA LIMA - Universidade Estadual de Feira de Santana, Brésil JACQUES D' ADESKY- PUC-RIO e Universidade Estácio de Sá,Brésil
JEAN-PAUL BIRURU RUCINAGIZA – Université de Lubumbashi, RDC
JOÃO DANILO OLIVEIRA - Universidade Estadual de Feira de Santana, Brasil
LACY GUARACIABA MACHADO– Pontificia universidade Católica Goiás, Brésil
LUCIE LEQUIN – Université Concórdia, Canada
LUIZ ANTONIO VALVERDE- Universidade Estadual de Feira de Santana, Brésil
MALIK NOEL-FERDINAND- Université des Antilles et de la Guyane, France
MARCOS TEIXEIRA DE SOUZA – IUERJ- Universidade Estácio de Sá, Brésil.
MARCELO FARIA- Universidade Estadual de Feira de Santana, Brésil
MARGARETE SANTOS – Universidade do Estado da Bahia, Brésil.
MARIA CONCEIÇÃO COSTA OLIVEIRA- Universidade Estadual de Feira de Santana, Brésil
Maria LINA GARRIDO - Universidade Estadual de Feira de Santana, Brésil
MARIE-ROSE ABOMO-MAURIN – Université d' Yaoundé 1, Cameroun
MAURICE AMURI MPALA LUTEBELE- Université de Lubumbashi, RDC
MIHAELA CHAPELAN – Université « Spiru Haret », Bucarest, Roumanie
MOHAMMAD ZIAR – Université Azad islamique de Téhéran, Iran
MOUFIDA ELBEJAOUI- Université Mohammed V, Rabat, Maroc
NELMIRA MOREIRA- Universidade Estadual de Feira de Santana Brésil
NIGEL HUNTER - Universidade Estadual de Feira de Santana, Brésil
NORMA SUELY REIS MENEZES- Universidade Estadual de Feira de Santana, Brésil
PÁL FERENCZ - Brazilian Scientific Center, Hongrie
PATRICIO NUNES-BARREIROS- Universidade Estadual de Feira de Santana, Brésil PATRICK IMBERT – Université d' Ottawa, Canada
REMI ASTRUC – Université de Cergy-Pontoise, France
RENATA JAKUBCZUK- Université Marie Curie-Skłodowska – Lublin, Pologne
ROBERTO BITTENCOURT- Universidade Estadual de Feira de Santana, Brésil
SEBASTIEN JOACHIN – UFPE-UEPB, Brésil
SERGE CANTIN- Université du Québec à Trois-Rivières, Canada

SERGIO LEVEMFOUS - Universidade Estadual de Santa Cruz, Brésil

SMAIL MAAFOUF, Université de Béjaïa, Algérie

VAHID NEJAR MOHAMMAD- Université de Tabriz, Iran

VERA MARIA PEDREIRA PEPE- Universidade Estadual de Feira de Santana, Brésil

Notes

1. MIRA Y LOPEZ, Emilio. Os Quatro gigantes da alma. São Paulo: José Olympio, 1980.
2. CLASTRES, Pierre (1982), Arqueologia da violência. São Paulo: Brasiliense
3. VÁSQUEZ, Adolfo Sanchez. Ética. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2009 .
4. BUBER, Martin. Do dialogo e do dialógico. São Paulo: Perspectiva, 1989, Col. Debates.
5. FROMM, Erich. El Arte de amar. Barcelona: Paidós, 2000.
6. ASTRUC, Rémi. Nous, L'aspiration à la Communauté et les arts. Versailles:RKY, 2015.
7. TODOROV, Tzvetan. Os inimigos íntimos da democracia. São Paulo: Companhia das Letras, 2012.
8. HELLER, Agnes. O Cotidiano e a História. Tradução Carlos Nelson Coutinho et Leandro Konder. São Paulo: Paz e Terra, 1989.

■ APPELS À CONTRIBUTIONS

MÉMOIRES DU LIVRE

Appel de textes

Volume 9, numéro 1, automne 2017

« Le traducteur et ses lecteurs »

Date limite: 1er décembre 2016

Sous la direction de Véronique Béghain (U. Bordeaux Montaigne), Shirley Fortier (U. de Sherbrooke) et Patricia Godbout (U. de Sherbrooke)

La traductrice littéraire belge Françoise Wuilmart affirme que le traducteur « est ou devrait être le lecteur le plus ouvert et attentif qui soit 1 » de l'œuvre originale. C'est là une exigence communément admise. On ne se demande que rarement, en revanche, de quelle manière il convient de le lire, lui, ce traducteur, si tant est qu'on ait conscience de lire une traduction. Nous souhaitons, dans le présent numéro de Mémoires du livre/Studies in Book Culture, porter une attention particulière aux multiples instances de lecture de la traduction, celle qu'en fait le traducteur lui-même, mais aussi les acteurs de la chaîne éditoriale et, enfin, le lectorat auquel elle est destinée.

Sont sollicités des articles abordant les questions suivantes, ou des questions connexes, à partir de différents contextes génériques, linguistiques ou historiques :

- Le traducteur est lecteur de l'œuvre originale, certes, mais aussi lecteur de « lui-même », dans son atelier. Qu'est-ce qui dicte ses choix, face aux versions qui s'offrent à lui en cours de travail?
- La traduction est lue et transite par l'éditeur. Ce dernier est susceptible d'intervenir, entre autres, dans le choix des textes à traduire et du traducteur lui-même, dans celui de la stratégie de traduction à adopter et, enfin, dans la manière dont seront commercialisées et diffusées les œuvres traduites. Au service de qui se met-il surtout : de l'auteur, du traducteur ou du lecteur?

- Quelles sont les contraintes au travail du traducteur que posent tant le réviseur (notamment en raison de la conception plutôt normative de la langue qu'il est susceptible d'avoir) que le maquettiste (dont les illustrations et la mise en page constituent souvent un carcan, notamment en traduction de textes pragmatiques)?
- Lit-on différemment un texte traduit et un texte en version originale? Pourquoi?
- Comment les lecteurs abordent-ils les ouvrages édités en version bilingue?
- La médiatisation croissante de l'acte de traduire et la visibilité grandissante des traducteurs modifient-elles la perception des lecteurs, qui ont de plus en plus conscience de lire des traductions?

Les propositions d'articles en français ou en anglais, comprenant un résumé d'environ 250 mots ainsi qu'une courte notice biographique, devront parvenir par courriel d'ici le 1er décembre 2016 à Véronique Béghain (Veronique.Beghain@u-bordeaux-montaigne.fr), Shirley Fortier (Shirley.Fortier@usherbrooke.ca) ou Patricia Godbout (Patricia.Godbout@usherbrooke.ca). Après évaluation par le comité de rédaction, une réponse sera donnée au plus tard le 15 janvier 2017. Les articles dont la proposition aura été acceptée seront à rendre pour le 15 avril 2017. Ils seront alors soumis à l'évaluation par les pairs. La version définitive devra être envoyée au plus tard le 1er août 2017. Le numéro paraîtra à l'automne 2017.

1 Dans « Pourquoi retraduit-on? », 2016, Centre européen de traduction littéraire (<http://www.traduction-litteraire.com/articles/pourquoi-retraduit-on/>).

CHAIRE UNESCO « NUMÉRIQUE ET APPRENTISSAGES »

Date limite : 10 décembre 2016

La Chaire UNESCO initiée par l'ESP de Dakar et Erasmus Expertise a pour mission de permettre à un maximum d'apprenants de suivre des formations de haute qualité en exploitant les technologies pour l'apprentissage dans un contexte de formation tout au long de vie, elle intègre un volet recherche ayant comme objectif de faire le point sur ce vaste champ qui relie Numérique et Apprentissages. A l'occasion du démarrage des travaux, nous lançons un appel à communication en vue d'une publication sur la problématique de la chaire. Les résumés sont à envoyer au plus tard le 10 décembre 2016 à jbergeron@erasmus-expertise.org et atgaye@esp.sn. Les communications retenues seront publiées aux Editions des Archives Contemporaines.

Lire et télécharger l'appel à contribution

http://erasmus-expertise.org/wp-content/uploads/2016/10/Appel-%C3%A0-communication_Chaire-UNESCO.pdf

Normes de présentation des textes

<http://erasmus-expertise.org/wp-content/uploads/2016/09/Normes-pr%C3%A9sentation-textes.pdf>

Source : <http://erasmus-expertise.org/>

ENSEIGNER LE FRANÇAIS ET EN FRANÇAIS AUX ÉTUDIANTS ERASMUS. ENJEUX ET PRATIQUES DE LA MOBILITÉ ÉTUDIANTE EN FRANCOPHONIE

Le Langage et l'Homme

Date limite: 15 décembre 2016

La revue de didactique du français *Le Langage et l'Homme* publiera un numéro thématique en juin 2017, dans le prolongement de la journée d'étude « Enseigner le français et en français aux étudiants Erasmus en Belgique », organisée le 21 mai 2015 par le Centre de recherche en linguistique appliquée TERMISTI, à l'Institut supérieur de traducteurs et interprètes de la Haute Ecole de Bruxelles.

Responsables du numéro : Vincent Louis (Université libre de Bruxelles) et Deborah Meunier (Université de Liège)

Les programmes de mobilité académique « Erasmus » ont profondément bouleversé l'enseignement supérieur francophone, quels que soient la taille des institutions, le degré de cosmopolitisme de leurs enseignements, des professeurs et des étudiants et les relations que les universités, instituts, hautes écoles, entretiennent avec le reste du monde. Mais si ce programme de mobilité fait désormais partie intégrante du paysage éducatif, force est de constater combien sont rares les occasions de se pencher sur les programmes destinés à assurer aux étudiants entrants une formation linguistique, culturelle et méthodologique au début ou au cours de leur séjour dans notre pays, que cette formation soit spécifique (avec un programme de cours réservés aux étudiants internationaux) ou non (les étudiants étant alors perdus parmi les francophones natifs).

Souvent marginalisées par rapport aux cursus officiels, presque toujours assurées par un personnel au statut précaire, régulièrement organisées à des horaires décalés, ces formations n'en obéissent pas moins que les autres à des préoccupations scientifiques tant linguistiques que méthodologiques ou didactiques (Anquetil, 2006 ; Dervin, 2008, 2009 ; Delahaie, 2011 ; Defays et Meunier, 2012 ; Meunier, 2013, 2015).

La journée d'étude *Enseigner le français et en français aux étudiants Erasmus*, organisée à Bruxelles en mai 2015 par le Centre de recherche TERMISTI, visait à réunir des intervenants issus d'institutions aussi variées et nombreuses que possible pour dresser un bilan scientifique, même provisoire, de l'expérience francophone belge en matière de programmes d'accueil et de formation des étudiants Erasmus entrants.

Ainsi, ce numéro se veut non seulement le prolongement des réflexions initiées lors de cette rencontre, mais aussi un espace ouvert à la communauté des didacticiens et des enseignants intéressés par la thématique, en Belgique comme dans d'autres contextes d'enseignement supérieur francophones.

Les propositions de contributions devront s'inscrire dans l'un ou plusieurs des axes problématiques suivants :

1. L'axe linguistique, qui recouvre l'enseignement/apprentissage du français et en français dans les cours de spécialité :

- Quelle(s) variété(s) du français enseigner ?
- Quel niveau du CECRL exiger de ces étudiants ? Que fait-on des étudiants qui n'ont pas le niveau B1, requis par certaines universités pour effectuer un séjour Erasmus ?
- Comment articuler français langue étrangère/seconde (FLE/S) et français sur objectifs universitaires (FOU) ?
- Quels contenus aborder dans le cadre des cours de langue ?
- Les méthodes communicatives et actionnelles sont-elles adaptées au besoin de ce public ? Si oui, moyennant quelles adaptations ? Si non, quelles méthodes spécifiques proposer ?

2. L'axe méthodologique, l'enjeu étant de familiariser les étudiants Erasmus avec les méthodes et techniques d'enseignement/apprentissage d'usage dans le contexte francophone d'accueil :

- Comment exerce-t-on les étudiants à la prise de notes dans/pour les cours ex cathedra ?
- Comment leur apprendre à planifier leurs tâches ?
- Comment les aider à répondre aux exigences des genres discursifs oraux et écrits académiques, universitaires, à maîtriser (essais scientifiques, exposés...) ?
- Peut-on parler de « culture(s) académique(s) » et comment sensibiliser aux diverses pratiques d'enseignement/apprentissage, aux ethos enseignants et étudiants connus et attendus ?

3. L'axe (inter)culturel, puisque les documents de référence européens prévoient de transformer l'étudiant d'échange en « médiateur interculturel » :

- Les compétences interculturelles coexistent-elles, voire prennent-elles le pas sur les compétences

purement culturelles et si oui, dans quelle mesure et avec quelle complémentarité entre les deux ?

- Comment former à l'éducation interculturelle ? Dans quelles orientations, dans le cadre de quel(s) cours, selon quelles approches et avec quel matériel pédagogique ?
- Comment sont envisagés le développement de la critique culturelle et l'apprentissage de la distanciation avec les schèmes culturels et les attitudes ethnocentriques qu'ils alimentent ?

4. L'axe, transversal celui-là, de l'évaluation des compétences développées :

- Comment évaluer ces étudiants, dans le cadre des cours de français, et dans le cadre des cours de spécialité en français ?
- Quelle certification proposer ? Le système des ECTS s'applique-t-il partout et permet-il de traduire le développement des compétences de ces étudiants ?
- Comment évaluer et valoriser les compétences méthodologiques acquises, et, plus largement, les compétences liées à l'expérience de mobilité ?
- Une évaluation des effets d'une éducation interculturelle sur les étudiants est-elle souhaitable et possible ? Si oui, comment procéder, avec quels outils ?

Références

ANQUETIL, M. (2006), *Mobilité Erasmus et communication interculturelle*, Peter Lang.

BEHRENT, S. (2008), « Le français comme langue de communication entre étudiants d'origines internationales », *Synergies Europe*, n° 3, p.71-81.

DEFAYS, J.-M., MEUNIER, D. (2012) (coord.), « La mobilité académique : discours, apprentissages, identités », *Le discours et la langue*, tome 3.2, E.M.E.

DELAHAIE, J. (2011), « Les marqueurs discursifs, un objet d'enseignement pertinent pour les étudiants Erasmus ? », *Études de Linguistique Appliquée*, n° 162, p. 153-163.

DERVIN, F. (2008), « Le français Lingua franca, un idéal de communication interculturelle inexploré ? », *Synergies Europe*, n° 3, p. 139-154, en ligne : <http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Europe3/dervin.pdf>

– (2009), « Approches dialogiques et énonciatives de l'interculturel : pour une didactique des langues et de l'identité mouvante des sujets », *Synergies Roumanie*, n° 4, p. 165-178, en ligne : <http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Roumanie4/dervin.pdf>

HUVER, E., SPRINGER, C. (2011), *L'évaluation en langues. Nouveaux enjeux et perspectives*. Didier.

KELLER, F. (2008), « Les "nomades" universitaires. Géométrisation du savoir et art de naviguer », in SCHULTHEIS, F. et al., *Le cauchemar de Humboldt. Les réformes de l'enseignement supérieur européen*, Paris : *Raisons d'agir*. p. 47-62.

MEUNIER, D. (2011), « Mobilité et apprentissage linguistique : étude du discours métalinguistique d'apprenants Erasmus », *Études de Linguistique Appliquée*, n° 162, avril-juin, p. 137-151.

– (2013), *Les représentations linguistiques des étudiants Erasmus et la vision plurilingue européenne : normes, discours, apprentissages*, Thèse de doctorat, Université de Liège et Université Libre de Bruxelles, consultable sur demande.

— (2015), *Les étudiants Erasmus et la langue française. Représentations et pratiques langagières*, *Français & Société*, n° 29, E.M.E.

MURPHY-LEJEUNE, E., ZARATE, G. (2003), « L'acteur social pluriculturel : évolution politique, positions didactiques », *Le Français dans le monde. Recherches et Applications*, n° spécial, p. 32-46.

Modalités de soumission et calendrier

Les propositions de contribution (1000 signes, espaces compris), assorties d'une brève bibliographie, sont à envoyer à Deborah Meunier (dmeunier@ulg.ac.be) et Vincent Louis (Vincent.Louis@ulb.ac.be).

Date limite d'envoi des propositions de contribution : 15 décembre 2016

Envoi du texte complet de l'article après acceptation (entre 30000 et 35000 signes, espaces compris) : 15 février 2017

Parution : fin juin 2017

APPROCHES DIACHRONIQUES DES DISCOURS ET CULTURES SPÉCIALISÉS

Dossier thématique pour Textes & Contextes 2018

Revue en ligne de l'EA4182 – Univ. Bourgogne Franche-Comté

<https://revuesshs.u-bourgogne.fr/textes&contextes/>

Date limite: décembre 2016

Équipe éditoriale

Didier Carnet, Jean-Pierre Charpy, Laurent Gautier (U. Bourgogne Franche-Comté)

Stéphane Patin (U. Paris Diderot – Paris VII)

Calendrier

Notification aux auteurs sur les propositions (valant encouragement, mais non engagement de publication) : février 2017

Journée d'études (discussion autour de l'articulation des articles et renforcement de la cohérence du numéro) : octobre 2017 (date à préciser)

Date limite de retour des articles : décembre 2017

Retour aux auteurs : avril 2018

Retour des versions revues : septembre 2018

Mise en ligne : automne 2018

Problématique : approches historiques des discours et cultures spécialisés - théorisation, positionnement épistémologique, méthodologies, la diachronie comme moyen d'accès aux cultures spécialisées, études de cas

Pistes pouvant être développées (liste non exhaustive) :

- traditions discursives : comment le paradigme des traditions discursives, développé entre autres par les romanistes allemands à la suite de Coseriu (école de Tübingen), peut-il être mis en oeuvre pour les discours spécialisés ? ;
- approche diachronique de la terminologie : comment intégrer la dimension historique dans les approches descriptives et / ou normatives de la terminologie ? Que dit l'évolution des termes du développement d'une culture spécialisée ? ;
- approche diachronique des dictionnaires spécialisés : comment ont évolué les macro- et micro-structures des dictionnaires spécialisés ? Quelle place accorder à la représentation des savoirs spécialisés dans leur dimension historique ? ;
- construction historique des champs de spécialité : par quels discours / textes un champ donné se structure-t-il ? Comment l'évolution des sciences et techniques conduit-elle à la naissance de nouveaux domaines et leur mise en discours ? ;
- travail sur les revues professionnelles et revues savantes (dont les discours académiques) : comment aborder ces corpus encore largement ignorés ? Quels problèmes méthodologiques de construction de corpus historiques se posent en LSP ? ;
- apport innovant de la linguistique de corpus dans la méthodologie de l'approche historique, en particulier pour théoriser les « cultures spécialisées » ;
- évolution du rapport aux discours spécialisés pour le profane dans le sillage des nouvelles technologies : comment se diffusent et circulent les savoirs spécialisés sur les blogs, forums, etc. ? ;
- dimension ethnographique des LSP : comment reconstruire l'étude d'un milieu spécialisé dans sa profondeur historique ?
- insertion de connaissances et discours spécialisés dans la littérature : à l'intersection de la

diachronie et du texte littéraire, existe-t-il une FASP historique ?

• ...

Chaque article, retenu à l'issue de la pré-sélection sera soumis au comité éditorial et donnera lieu à une expertise en double aveugle.

Langues de publication : anglais, allemand, espagnol, français

Les propositions, comprenant un titre, un résumé de 500 signes environ, 6 mots-clés et les références bibliographiques citées, seront adressées simultanément à didier.carnet@u-bourgogne.fr, jean-pierre.charpy@u-bourgogne.fr, laurent.gautier@u-bourgogne.fr et spatin@eila.univ-paris-diderot.fr.

Feuille de style (pour les articles définitifs) téléchargeable sur :

<https://revuesshs.u-bourgogne.fr/textes&contextes/document.php?id=1307>

LIDIL 57, DÉMARCHES CRÉATIVES, DÉTOURS ARTISTIQUES ET APPROPRIATION DES LANGUES

Date limite : 31 décembre 2016

Coordination : Chantal Domp martin et Nathalie Thamin.

Contact : chantal.domp martin@univ-tlse2.fr ; nathalie.thamin@univ-fcomte.fr

La didactique du plurilinguisme (Billiez, 1998 ; Coste, 2010) a mis en avant l'idée que l'apprenant n'est pas une tabula rasa mais bien un sujet social pluriel (Lahire, 1998), porteur d'une expérience située et détenteur d'un répertoire langagier (Gumperz, 1989) composite et diversifié. Des programmes d'Éveil aux langues ont été mis en œuvre dans différents types de contextes (Evlang, Elodil, EOLE etc...) ; les (auto)biographies langagières ont été mobilisées comme outils réflexifs en formation des enseignants (Perregaux, 2002 inter alia) et en cours de langue(s). Les approches plurielles (Candelier, 2008 ; De Pietro, 2009), dont ces recherches sont des composantes, cherchent notamment à conduire les sujets (apprenants de langues ou enseignants appelés à encadrer les précédents) à mieux percevoir la pluralité linguistique et culturelle de leur environnement tout en revisitant et conscientisant leur propre répertoire culturel et linguistique, avec le biographique comme « retour sur une histoire déjà vécue, comme anamnèse et travail d'historicité » et comme support de la « réflexivité du sujet en action pour la construction de sa pensée » (Molinié, 2006, p.8).

Dans ce champ maintenant construit, i.e. celui d'une didactique qui envisage les langues comme véritablement « en relations » (Bretegnier, 2013), les pratiques de création artistique semblent émerger comme un moyen d'action privilégié. Elles incarnent une médiation (Aden, 2012 ; Aden & Piccardo, 2009) ; elles matérialisent un détour (notion reprise dans notre champ par Perregaux & al. 2003), pour mieux appréhender les apprenants comme des êtres de langage (Benveniste, 1974) qui se construisent à travers leur pluralité de langues et d'expériences de vie. Ces démarches peuvent être le lieu de la « reconnaissance » (au sens de Ricoeur, 2004) des locuteurs et de leurs langues ; celui de l'actualisation du lien entre pratiques langagières et identité (Billiez, 1985), avec l'aspect dynamique de la performance : « It is through languaging and ethnifying that people perform their identifying1 » (García, 2009, p.519). Elles peuvent être le lieu de permission translangagière où le sujet peut mobiliser toutes ses ressources plurilingues et pluristyles pour placer sa « voix » (Canagarajah, 2011). Elles peuvent être le lieu de mobilisation des émotions (cf. Lidil 48, Puozzo & Piccardo, 2013) pour renforcer le sentiment d'efficacité personnelle, pour l'empowerment, l'encapacitation des sujets...

Les pistes artistiques en didactique des langues semblent donc prometteuses. Parmi elles, le théâtre a été particulièrement exploré, notamment dans une perspective communicativo-actionnelle, dont le Lidil 52 (Fonio & Masperi, 2015) rend compte, rassemblant des travaux montrant l'intérêt de l'insertion des pratiques théâtrales dans les curricula scolaires et académiques. D'autres expériences et dispositifs créatifs, plus spécifiquement centrés sur la construction du sujet plurilingue telle qu'envisagée plus haut, ont été mis en place. Au Canada des ateliers de théâtre avec de jeunes migrants mobilisent l'histoire de soi (Armand, Lory & Rousseau, 2013) ; pour des enseignants en France, des formations à la diversité s'appuient sur des

auteurs de théâtre contemporain qui thématisent leur propre identité plurielle (Adam-Maillet & Thamin, 2015). Dans une veine similaire, des ateliers d'écriture en milieu universitaire conduisent les apprenants à travailler leur conscience plurilingue (Dompmartin, 2016 ; Mathis, 2016). Mentionnons aussi les travaux sur les identity texts (Cummins & Early, 2011), éventuellement couplés aux arts plastiques (Prasad, 2015). Des arbres polyglottes et des fleurs des langues ont poussé sur des terrains d'éveil aux langues (Simon & Maire-Sandoz, 2008). La photographie a été convoquée (Farmer & Prasad, 2014), ainsi que la réflexion sur cet objet (Razafimandimbimanana, 2014) ou encore l'approche photovoix telle que Budach et Patrick (2011) se l'approprient par des pratiques de littératies multimodales incluant la photographie, les échanges oraux et la rédaction de textes, permettant à des réseaux sociaux et des savoirs culturels de se tisser.

Nous attendons ici des contributions décrivant et analysant des pratiques de formation d'enseignants ou d'enseignement de langue(s), où devient possible, au moyen d'un dispositif original relié à une démarche artistique, une mise à distance du récit de soi et de l'identité plurilingue et plurielle du sujet. La réflexion interrogera les dimensions esthétique, poétique, littéraire, comme possible facteur de décentration et de réflexivité des acteurs, avec en toile de fond l'appropriation linguistique, placée au cœur de la construction identitaire et expérientielle.

Quelles mises en mots, mises en scène, mises en textes ou autres formes d'expression « créative » suscite-t-on et comment le fait-on ? Avec quels objectifs spécifiques et pour quelles finalités ? Quels observables isole-t-on ? Quelles analyses et quels enseignements peut-on en tirer ? Enfin et comme nouvelle frontière, dans quelle mesure ces lieux d'interactions et de création langagière que nous imaginons peuvent-ils être des lieux de repérage de pratiques translinguistiques émergentes (Moore & Sabatier, 2015 ; García & Wei, 2015 ; Canagarajah, 2011) ?

Les contributions dont l'ancrage disciplinaire principal sera la didactique des langues pourront mobiliser des passerelles interdisciplinaires. Les dispositifs seront précisément situés, reliés à un cadre théorique, décrits dans leur méthodologie et montrés dans leur contexte en fonction de leurs enjeux, que ce soit en milieu scolaire, en milieu universitaire, en formation d'enseignants, en centres de langue ou autre lieu d'appropriation de langue(s). L'ambition du numéro est d'échanger expériences et cheminements, pour que le lecteur, praticien ou chercheur, puisse y trouver matière à nourrir, combiner et « bricoler » d'autres dispositifs à venir.

Calendrier et informations

Octobre 2016 : Lancement de l'appel à communication.

31 décembre 2016 : date limite pour l'envoi du titre et du résumé de l'article (3 pages, bibliographie comprise).

Fin janvier 2017 : Notification d'acceptation ou de refus de la proposition résumée.

15 Juin 2017 : Date limite d'envoi des articles (40 000 signes), français ou anglais.

15 juillet 2017 : Notification d'acceptation.

1er octobre 2017 : Envoi des textes révisés par les auteurs aux coordonnateurs.

15 octobre – 1er décembre 2017 : Seconde expertise anonyme.

Juin 2018 : Parution du numéro.

Références bibliographiques

ADAM-MAILLET, Maryse & THAMIN, Nathalie. (2015). Explorer une forme littéraire et théâtrale contemporaine, déclencher le récit de soi et la réflexivité chez les professionnels de l'éducation en situation de formation à partir de la biographie langagière d'Elisabeth Mazev : « Mémoire pleine, Tribulations d'une étrangère d'origine ». Dans P. Blanchet & C. Vilpoux (dir.). *Éduquer aux plurilinguismes et à la diversité en contextes francophones : démarches et outils*, Cahiers de Français et Société n°30. Fernelmont : EME Editions, p.37-45.

ADEN, Joëlle & PICCARDO, Enrica. (dir.) (2009). *La créativité dans tous ses états: enjeux et potentialités en éducation. Synergie Europe N° 4*. Disponible en ligne sur <http://gerflint.fr/Base/Europe4/europe4.html/>> (consulté en ligne le 24 juin 2016).

ADEN, Joëlle. (2012). La médiation linguistique au fondement du sens partagé : vers un paradigme de l'enaction en didactique des langues. *ELA-Études de linguistique appliquée* 2012/3 (n°167), p.267-284.

ARMAND, Françoise, LORY, Marie-Paule & ROUSSEAU, Cécile. (2013). "Les histoires, ça montre les personnes dedans, les feelings. Pas possible si pas de théâtre."(Tahina) – Ateliers d'expression théâtrale plurilingues en classe d'accueil. LIDIL,

L'émotion et l'apprentissage des langues, LIDIL 48, p.37-55.

BENVENISTE Emile. (1974). *Problèmes de linguistique générale*, T. II. Paris : Gallimard.

BILLIEZ, Jacqueline. (dir.) (1998). *De la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme- Hommage à Louise Dabène*. Grenoble : CDL-LIDILEM.

BILLIEZ, Jacqueline. (1985). La langue comme marqueur d'identité. *Revue Européenne des Migrations Internationales*, 1(2). p.95-105.

BRETEGNIER, Aude. (2013). Formation linguistique des adultes : Vers une didactique des langues en relations. Dans V. Bigot, A. Bretegnier et M.-T. Vasseur (dir.) *Vers le plurilinguisme ? 20 ans après*. Paris, Ed. des Archives Contemporaines, p.301-310.

BUDACH, Gabriele & PATRICK, Donna. (2011). Donner une voix aux Inuits urbains : "Photovoice" comme une pratique de multilittératie dans la construction d'identité et de savoirs transfrontaliers. *Cahiers de l'LOB*, 2, p.35-55.

CANAGARAJAH, Suresh. (2011). Translanguaging in the classroom: emerging issues for research and pedagogy. *Applied Linguistics Review*, 2, p.1-28.

CANDELIER, Michel. (2008). Approches plurielles, didactiques du plurilinguisme : le même et l'autre. *Les Cahiers de l'Acedle*, 5/1. Disponible en ligne sur <http://acedle.org/old/IMG/pdf/Candelier_Cah5-1.pdf> (consulté le 1 juillet 2016).

DE PIETRO, Jean-François. (2009). Pour une approche plurielle des langues, quelles qu'elles soient. *Babylonia* 4, p.54-60. Disponible en ligne sur <http://www.babylonia.ch/fileadmin/user_upload/documents/2009-4/baby4_09depietro.pdf> (consulté le 12 juillet 2016).

COSTE, Daniel. (2010). Diversité des plurilinguismes et formes de l'éducation plurilingue et interculturelle. *Les Cahiers de l'Acedle*, Notions en questions en didactique des langues – Les plurilinguismes, 7/1, p.141-165.

CUMMINS, Jim & EARLY, Margaret. (2011). *Identity texts: The collaborative creation of power in multilingual schools*. Stoke-on-Trent, UK : Trentham Books.

DOMPMARTIN-NORMAND, Chantal. (2016). Écrivains plurilingues et étudiants de FLE : rencontres et résonances. Dans I. Simoes-Marques & J. da Costa Domingues (dir.): *Cette langue est-elle la mienne ? Carnets, Revue électronique d'Études Françaises*. Porto : APEF, p.234-250. Disponible en ligne sur <<http://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/14216.pdf>> (consulté en ligne le 30 juin 2016).

FARMER, Diane & PRASAD, Gail. (2014). Mise en récits de la mobilité chez les élèves plurilingues : portraits de langues et photos qui engagent les jeunes dans une démarche réflexive. *Glottopol*, 24, p.80-98.

FONIO, Filippo. & MASPERI, Monica (dir.). (2015). *Les pratiques artistiques dans l'enseignement des langues*. LIDIL 52. Disponible en ligne sur <<https://lidil.revues.org/3796>> (consulté le 23 mai 2016).

GARCÍA, Ofelia. (2010). Languaging and ethnifying. Dans J. Fishman A. & O. García, (dir.), *Handbook of Language and Ethnic Identity*. Oxford, OUP, p.519-534.

GARCÍA, Ofelia. & WEI, Li. (2015). *Translanguaging: Language, Bilingualism and Education*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

GUMPERZ, John Joseph. (1989). *Sociolinguistique interactionnelle - une approche interprétative*. Paris: L'Harmattan.

LAHIRE, Bernard. (1998). *L'homme pluriel. Les ressorts de l'action*. Paris : Nathan.

MATHIS, Noëlle. (2016). Écrire (entre) ses langues en atelier d'écriture : une approche plurilingue des textes de D. Chraïbi, W. Mouawad et N. Huston. Dans I. Simoes-Marques & J. da Costa Domingues (dir.) : *Cette langue est-elle la mienne ? Carnets, Revue électronique d'Études Françaises*, 7. Porto : APEF, p.251-267. Disponible en ligne sur <<http://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/14217.pdf>> (consulté le 23 mai 2016).

MOLINIÉ, Muriel. (coord.) (2006). Biographies langagières et apprentissage plurilingue. *Le Français dans le Monde - Recherches et applications*, 39. Paris : Clé International.

MOORE, Danièle & SABATIER, Cécile. (2015). An ethnography of emergent writing, multilingual literacy and translanguaging in French immersion. Dans P. Blanchet (dir.), *Sociolinguistique et éducation*, CAS, 41/2. Rennes : EME, p.157-171.

PERREGAUX, Christiane, DE GOUMOËNS, Claire, JEANNOT, Dominique & DE PIETRO, Jean-François. (2003). *Éducation et Ouverture aux Langues à l'École* (vol. 1-2). Neuchâtel : CIIP.

PERREGAUX, Christiane. (2002). (Auto)biographies langagières en formation et à l'école : pour une autre compréhension du rapport aux langues. *VALS-ASLA*, 76, p.81-94.

PRASAD, Gail. (2015). Des élèves en tant qu'ethnographes de leurs propres langues : rendre le plurilinguisme davantage présent à l'école. Dans D.-L. Simon., C. Domp martin-Normand, S. Galligani et M.-O. Maire-Sandoz (dir.): *Accueillir l'enfant et ses langues : rencontres pluridisciplinaires sur le terrain de l'école*. Paris : Éditions Riveneuve.

PUOZZO, Isabelle. & PICCARDO, Enrica (dir). (2013). *L'émotion et l'apprentissage des langues*. *Lidil* 48. Disponible en ligne sur <<https://lidil.revues.org/3305>> (consulté le 27 juin 2016).

RAZAFIMANDIMBANANA, Elatiana. (2014). Quelque part entre des inaccessibles. Une façon de penser la photographie et le sens en sociolinguistique. *Glottopol*, 23. *Inaccessibles, altérités, pluralités : trois notions pour questionner les langues et les cultures en éducation*. p.47-76.

RICOEUR, Paul. (2004). *Parcours de la reconnaissance*. Paris : Gallimard.

SIMON, Diana-Lee & MAIRE SANDOZ, Marie-Odile. (2008). Faire vivre et développer le plurilinguisme à l'école : les biographies langagières au cœur de la construction d'identités plurielles et du lien social. *Études de linguistique appliquée*, 151, p.265-276. Disponible en ligne sur <www.cairn.info/revue-ela-2008-3-page-265.htm/> (consulté le 14 juin 2016).

Note

1 « C'est par la mise en œuvre du langage dans sa résonance avec l'ethnicité que les gens travaillent leur identité » (notre traduction dans laquelle la force et l'aspect processuel transmis par les verbes en anglais est perdue.)

DE LA PHRASÉOLOGIE AUX GENRES TEXTUELS : ÉTAT DES RECHERCHES ET PERSPECTIVES MÉTHODOLOGIQUES

Synergies Pologne, numéro 14, 2017

Revue du GERFLINT

Groupe d'Études et de Recherches pour le Français Langue Internationale

Revue française en partenariat avec la Fondation Maison des Sciences de l'Homme de Paris (FMSH)

ISSN 1774-7988 / ISSN en ligne 2261-3455

<http://gerflint.fr/synergies-pologne>

Date limite: 31 janvier 2017

Le comité de rédaction de Synergies Pologne, revue francophone internationale de Sciences Humaines et Sociales du GERFLINT, positivement évaluée par le Ministère Polonais de la Science et de l'Enseignement Supérieur et internationalement indexée (DOAJ, ERIH PLUS, EbscoHost), lance un appel à contributions pour son numéro 14 intitulé :

De la phraséologie aux genres textuels : état des recherches et perspectives méthodologiques

coordonné par Teresa Muryn (Université Pédagogique de Cracovie, Pologne) et Iva Novakova (Université Grenoble Alpes, France)

Le numéro 14 de la revue Synergies Pologne, reliant l'approche phraséologique à l'analyse discursive, a pour double objectif, d'une part, de poursuivre les travaux actuels menés en analyse du discours, et d'autre part, d'élargir la réflexion à d'autres questions en rapport avec la phraséologie dite étendue.

Ce numéro a pour objectif de lancer une réflexion autour des structures préfabriquées, souvent analysées sous d'autres appellations telles que : séquences figées (Gross 1996, Mejri 1997), collocations (Firth 1957, Halliday 1961, Tutin & Grossmann 2002), colligations (Hoey 2005), segments répétés (Salem 1986) et quasi-segments répétés (Bécue 1996), unités lexicales étendues (Sinclair 2004), séquences ou patrons formulaires (Biber 2009), routines discursives (Née, Sitri & Veniard 2014), matrices lexicales (Anscombe 2011), patrons (Hunston & Francis 2000), constructions (Fillmore 1988 ; Bouveret & Legallois 2012 pour le français), constructions préformées (Schmale 2013), motifs lexico-syntaxiques (Longrée & Mellet, 2013). Ces structures permettent, entre autres, de caractériser un genre ou un sous-genre textuel particulier : scientifique, journalistique, publicitaire, littéraire, etc. Ainsi, par exemple, les recherches menées par le groupe DiSem (Discours Inférence Sémantique) de l'Université Pédagogique de Cracovie (T. Muryn, M. Niziołek, A. Hajok, W. Prazuch, K. Gabrysiak) visent à dégager une matrice lexico-syntaxique du roman policier qui se réalise à travers des structures plus ou moins fixes propres à ce genre. D'autres recherches

sur la phraséologie spécifique du roman contemporain (français, anglais, allemand) sont actuellement menées dans le cadre du projet franco-allemand ANR DFG Phrasérom (2016-2020), co-dirigé par I. Novakova (Lidilem, Université Grenoble Alpes) et D. Siepmann (U. d'Osnabrück).

Plus généralement, un texte peut être vu comme une construction de séquences préfabriquées qui résultent d'une série d'opérations rhétorico-lexico-syntaxiques. Comprendre un texte signifie donc le percevoir comme un tout constitué de morceaux successifs formant des sous-ensembles à l'intérieur du texte. Nous supposons que la reconnaissance d'un texte comme appartenant à tel ou tel sous-genre passe par la perception d'un plan du texte, et aussi par l'identification de séquences qui lui sont propres. Une telle position implique qu'une nouvelle vision de l'analyse linguistique doit être adoptée ; celle qui, comme l'a dit Meiri (2005) permettrait de réunir dans une analyse homogène les trois niveaux traditionnels de la description linguistique : la syntaxe, la sémantique et l'analyse du discours. D'ailleurs, D. Legallois et A. Tutin ont déjà observé un tournant phraséologique de la linguistique et [...] une extension du champ phraséologique (2013 : 19) en démontrant que les approches traditionnelles délimitant les unités lexicales s'avèrent insuffisantes. Nous postulons donc l'existence de structures préfabriquées composées d'au moins deux unités (lexèmes, morphèmes, catégories grammaticales, etc.) pouvant subir une variation lexicale et/ou morpho-syntaxique.

Nous souhaiterions pour ce numéro engager un dialogue autour des problématiques suivantes :

- la détection et la délimitation des structures représentatives pour un (sous-)genre;
- le recueil des structures préfabriquées ;
- les outils de traitement des données permettant l'extraction de structures préfabriquées;
- la représentativité des corpus;
- les particularités linguistiques et stylistiques des structures lexico-syntaxiques dégagées, etc.

Sans être exhaustive, cette liste de questions possibles peut être complétée par toute autre approche théorique et méthodologique s'inscrivant d'une manière pertinente dans la problématique traitée.

Normes et fonctionnement de la revue Synergies Pologne

Les auteurs sont priés de bien vouloir prendre connaissance de la politique éditoriale générale du GERFLINT, de la politique éditoriale de la revue et de se conformer, dès l'envoi des propositions, aux consignes et aux spécifications rédactionnelles. L'ensemble de ces informations est en ligne:

<http://gerflint.fr/politique-editoriale-generale>

<http://gerflint.fr/synergies-pologne/politique-editoriale>

<http://gerflint.fr/synergies-pologne/consignes-aux-auteurs>

L'auteur de la proposition, avant tout engagement, consultera également la politique de l'éditeur de la revue en matière d'accès libre et d'archivage:

<http://www.sherpa.ac.uk/romeo/issn/1774-7988/>

Les articles proposés suivront la politique orthographique précisée dans la politique éditoriale générale de l'éditeur : <http://gerflint.fr/politique-editoriale-generale>

L'article finalement rédigé sera accompagné d'une brève notice résumant le profil professionnel et le parcours de recherche de l'auteur (deux auteurs maximum par article).

Dates à retenir

31 janvier 2017 : remise des articles

31 mars 2017: évaluation des articles

30 avril 2017: modification des articles

30 juin 2017: évaluation des modifications et avis de la Rédaction

À partir de juillet 2017, évaluations définitives par le GERFLINT

Les propositions et articles sont à envoyer à l'adresse suivante: synergies.pologne@gmail.com

LE PLURILINGUISME EN CONTEXTES ASIATIQUES : DYNAMIQUES ET ARTICULATIONS

GLOTTOPOL. Revue de sociolinguistique en ligne

Numéro 30

Date limite: 30 avril 2017

Numéro coordonné par Fabienne Leconte, Vasumathi Badrinathan, Gilles Forlot (Université de Rouen, Université de Mumbai et INALCO)

Télécharger l'appel à contribution:
http://glottopol.univ-rouen.fr/telecharger/appels/appel_contribution_Glottopol_asie.pdf

1) *Hi, what did you guys do yesterday when I was not around ?*

Bait. It was a good class.

Kidhar thee? Maaza kadé notes ahéth...

Arré wow, thanks yaar !

2) *Wah lau ! Why you say 6-2 is 2 mah ? You bodoh leh! Must study harder lah.*

Le premier extrait présenté ci-dessus représente un dialogue quotidien dans une salle de classe à Mumbai (grande ville cosmopolite indienne), entre jeunes étudiants. Une rencontre entre plusieurs langues (anglais, hindi, marathi) révélant une polyglossie ordinaire et un exemple du métrolinguisme tel que décrit par Pennycook et Otsuji (2015). Le second extrait transcrit l'exclamation d'un jeune Singapourien face à l'erreur de calcul de l'un de ses camarades. On y entend ce que l'on a coutume d'appeler le singlish, forme locale de l'anglais témoignant, par l'usage d'une prosodie particulière, de particules et de lexèmes provenant de différentes langues chinoises et du malais, des intenses contacts de langues dans la région depuis des générations. Nous pourrions multiplier les exemples en ayant recours à d'autres contextes : philippin, malaisien, hongkongais, etc., qui attestent de l'emploi au quotidien de variantes de contact. Ces deux exemples illustrent des formes de plurilinguisme en contextes asiatiques où une langue européenne semble occuper un espace particulier.

Historiquement, le contexte asiatique atteste d'une présence ancienne d'un multilinguisme^[1] reconnu par la société et parfois institutionnalisé par les gouvernements (Ferguson, 1996 ; Weber, 2014). À ce multilinguisme originel sont venues s'ajouter des langues apportées par les migrations, les colonisations puis la mondialisation. Celles-ci occupent différents espaces et fonctions dans un contexte d'échanges accrus. Parallèlement, la construction moderne des Etats-Nations a contribué à la diffusion des langues ayant différents niveaux d'officialité. Les rapports de force ont été modifiés. Le multilinguisme et le plurilinguisme se caractérisent alors par la présence d'une multitude de langues mais également par des dynamiques nouvelles entre les langues qui évoluent à la faveur de ces changements. Ces dynamiques peuvent être analysées différemment selon les chercheurs : ainsi Montaut (2001) qualifie le plurilinguisme indien de fluide, prenant le contre-pied d'une description conflictuelle des situations de plurilinguisme (Calvet, 1999 [1987]).

Alors qu'à l'heure actuelle l'Europe revisite le plurilinguisme dans un contexte renouvelé et recréé par des facteurs tels l'immigration et la reconnaissance des langues minoritaires et régionales, plusieurs pays asiatiques sont multilingues depuis leur indépendance. Le multilinguisme qui y existe est accepté comme étant naturel et spontané dans des pays comme l'Inde (Montaut, 2001). Précisons néanmoins qu'il existe des conflits linguistiques provoqués par des facteurs politiques, notamment par l'imposition de la langue nationale ou la vague de régionalisme orienté vers la sauvegarde des langues locales au détriment de l'anglais. Ces conflits vont au-delà d'un simple « ressentiment psychologique », comme nous le rappelle Nayar (1969), car ils soulignent d'un côté la situation avantageuse pour ceux qui maîtrisent ces langues et de l'autre, le « fardeau de discrimination » vis-à-vis des autres. Pour autant, les diasporas, les migrations, les mobilités étudiantes transforment radicalement les paysages linguistiques, y compris dans des pays réputés monolingues comme le Japon ou la Corée (Martinez, 2013).

D'autres pays, plurilingues historiquement, ont connu dans les dernières décennies des politiques de construction nationale par la diffusion d'une langue commune (par ex. l'Indonésie), d'homogénéisation linguistique (cf. la République populaire de Chine ou Singapour), voire des tentatives de « monolinguisation » ou de « bilinguisation » postcoloniale (cf. respectivement la Malaisie et Singapour). Ces tendances induisent souvent des déséquilibres sociaux et des tensions qui perdurent autour de questions de politiques linguistiques, notamment éducatives. L'enjeu, pour les diverses communautés en présence, est souvent celui de la langue imposée comme celle de la nation indépendante (cf. Hong Kong et la place conflictuelle du

mandarin et du cantonais ; les Philippines et les débats qui s'y jouent sur l'identification de la langue nationale ; la place du hindi dans le sud de l'Inde...) et, par extension, celui de la place des langues locales et/ou des langues ex-coloniales dans l'enseignement. Ces tensions sont manifestes par exemple en Asie du Sud Est (Rappa et Wee 2006 ; Lee et Suryadinata 2007), notamment vis-à-vis de la place du français au Vietnam et au Laos et de celle de l'anglais en Malaisie et aux Philippines. Se pose aussi la question de l'anglais nativisé (Kachru, 1985), de l'Inde aux Philippines en passant par Singapour et Hong Kong ou de son enseignement comme langue internationale, comme en témoigne l'exemple récent des politiques scolaires favorisant l'anglais comme langue de scolarisation en Birmanie ; sur ce point et sur l'ASEAN en particulier, voir Kirkpatrick, 2010.

Ces contextes interrogent de nombreuses notions et concepts majeurs en sociolinguistique. On pourrait citer par exemple l'opposition langue / dialecte à propos de la Chine ; la notion même, ici et là, de langue minoritaire ; celle de communauté linguistique ou sociale qui peut être interrogée au travers de la situation des locuteurs de langues chinoises en Malaisie, à Singapour et en Indonésie. On peut aussi réfléchir à la place et au rôle de l'anglais comme langue véhiculaire du continent, y compris pour des pays comme le Vietnam où le statut de langue (post)coloniale est complexe. Le rapport aux ex-puissances coloniales pose aussi la question de la prise en compte du travail de l'histoire dans et par les langues, notamment celles des ex-colonisateurs. D'un autre point de vue, on peut s'interroger sur les rapports des ex-puissances coloniales à leurs anciennes colonies. Selon quelles modalités, les pays ex-colonisateurs reconfigurent leur présence y compris linguistique dans leurs anciennes colonies ? Avec quelles conséquences ?

À ces complexités sociolinguistiques des pays asiatiques s'ajoute la question de l'enseignement des langues étrangères, y compris européennes. Cet enseignement fait souvent peu de cas de la diversité des répertoires des apprenants. Les situations sont très diversifiées dans les classes où les enseignants emploient les méthodologies les plus diverses : des plus traditionnelles comme l'utilisation du Mauger bleu (1953-1957) pour le français aux plus récentes, souvent importées/adaptées de l'occident, comme la perspective actionnelle. Les difficultés rencontrées dans l'application de méthodologies éducatives venues de l'occident ont contribué à la réflexion sur les cultures éducatives et cultures d'enseignement particulièrement féconde dans les années 2000 (Pauzet, 2002 ; Beacco et al., 2005 ; Cortier, 2005). Les apprenants asiatiques, chinois et japonais surtout, représentent alors une figure de l'altérité, ce qui a pu mener à des formes de culturalisme stéréotypé, l'Orient étant alors présenté comme « traditionnel » opposé à la modernité occidentale. A succédé à cette opposition une réflexion sur les contextualisations du CECRL (Castellotti et Nishiyama, 2011) qui vise une critique de fond de l'universalisme méthodologique. Ainsi, aux syncrétismes langagiers illustrés plus haut, correspondent ou non des syncrétismes dans les politiques et habitudes éducatives que l'on retrouve aux différents échelons des sociétés : dans les instructions officielles jusque dans les salles de classe.

Ce numéro souhaite interroger l'articulation entre situations sociolinguistiques plurilingues et didactique des langues, y compris du FLE dans des contextes asiatiques. Ces contextes nous apparaissent en effet peu documentés dans la littérature académique francophone à l'inverse d'autres contextes continentaux (africains et américains), qui pour des raisons historiques, ont contribué à construire la réflexion sociolinguistique et didactique francophone. Ce sera donc l'occasion d'éprouver des modèles et des approches construites précédemment. Pour ce faire, les échanges et les dialogues interdisciplinaires sont les bienvenus. Ainsi, bien que cet appel à contributions s'adresse en priorité aux sociolinguistes et didacticiens des langues, des textes soumis par des chercheurs venant d'autres horizons (anthropologues, géographes, historiens, etc.) seront appréciés.

Axes de travail

Les propositions de textes pourront s'articuler autour des axes de travail suivants :

Dynamiques des plurilinguismes et constructions identitaires. Articulations entre langues et territoires

On s'intéressera dans cet axe à mieux connaître les usages et les perceptions du multilinguisme des Etats et du plurilinguisme des citoyens dans les mondes postcoloniaux. Sera interrogée notamment la place prise par la langue de l'ex-puissance coloniale dans ses relations avec les langues du pays. Les situations s'organisent selon des statuts différents et des prestiges inégaux dans des dynamiques qu'il convient d'éclairer. Une attention particulière sera portée aux situations urbaines révélatrices des dynamiques plurilingues.

Ces questions peuvent être illustrées par l'exemple de l'Inde considérée comme un des modèles du multilinguisme avec entre 800 et 1600 langues (selon les sources). Bien que l'hindi soit nommé langue

officielle à côté de l'anglais, « il s'agit d'un pays où une seule langue ne peut définir son statut de nation » (Annamalai, 2008). La correspondance langue / territoire mise en avant dans les politiques linguistiques actuelles en Inde garde sa puissance symbolique et politique alors que la dispersion de la population sur tout le territoire de la nation rend caduc le bornage du territoire tel qu'il est mis en place par les politiques linguistiques actuelles.

D'autres situations asiatiques présentent des traits à la fois comparables et différents où les questions conflictuelles et altéritaires sont toujours présentes à des degrés divers dans les dynamiques plurilingues.

Politiques linguistiques et éducatives

Dans des contextes multilingues, les institutions étatiques mettent en place des politiques destinées à organiser la place dévolue à chacune des langues en présence. Les langues medium d'enseignement et objet d'enseignement sont souvent choisies en amont de l'établissement voire imposées à celui-ci. Cet axe accueillera des contributions analysant les différentes politiques linguistiques et éducatives, y compris dans leurs dimensions historiques, et leur impact sur les pratiques de formation.

On s'intéressera ici aux positionnements des institutions vis-à-vis du plurilinguisme des apprenants. En effet, les institutions éducatives dans ces contextes multilingues peuvent s'adapter afin de prendre en compte et développer le plurilinguisme des élèves ou, à l'inverse, rester attachées à la vision d'un enseignement cloisonné des langues, sans mouvement ou dialogue entre elles. La plupart des situations se situent entre ces deux pôles sans pour autant qu'il y ait toujours adéquation entre les politiques linguistiques et éducatives des institutions et les pratiques, diversifiées elles aussi en fonction du type d'établissement et du public. On s'interrogera d'une part sur les tensions entre les prescriptions in vitro et les pratiques in vivo articulées aux différents échelons des sociétés et, d'autre part, sur les positionnements des différents acteurs éducatifs. La diversification ou non de l'offre de langues locales et étrangères dans les systèmes éducatifs peut aussi être étudiée en lien avec les choix affichés.

Synchrétismes méthodologiques et prises en compte du plurilinguisme

La diffusion du CECRL en Asie dans des contextes souvent plurilingues a été favorisée par l'importance prise par les niveaux communs de référence, notamment pour la poursuite d'études à l'étranger dans des pays occidentaux. Cela a conduit à de nombreux synchrétismes méthodologiques entre adhésion, injonctions parfois contradictoires, séductions, impositions.

Les classes de langue sont alors des laboratoires de rencontres hétérogènes, linguistiques et culturelles. On s'intéressera dans cet axe à la présentation de recherches portant sur les réceptions du CECRL, ses adaptations, ses contextualisations. Des études historiques et anthropologiques sur les pratiques d'enseignement dans cette région du monde pourront éclairer les situations actuelles. On présentera aussi dans cet axe des démarches destinées à favoriser la mise en place d'une compétence plurilingue et pluriculturelle chez les apprenants, telle que définie par le CECRL comme plurielle, composite et évolutive et aux éventuelles résistances rencontrées. Seront investiguées par exemple les démarches mettant en œuvre les TICE pour promouvoir le plurilinguisme. La pression normative et monolingue peut être moindre dans certains usages médiés. D'autres recherches portant sur des démarches prises en charge par les locuteurs telles que les expériences d'enseignement des langues dans les diasporas, ou novatrices comme les approches plurielles, trouveront leur place ici.

Bibliographie

Annamalai, A., 2008, « Contexts of Multilingualism », In Kachru, B., Kachru, Y., Sridhar, S.N., (dirs.), *Language in South Asia*, New York, Cambridge University Press, pp. 223-234.

Beacco, J-C., Chiss J-L., Cicurel F., Véronique D., 2005, *Les cultures éducatives et linguistiques dans l'enseignement des langues*, Paris, PUF.

Calvet, L.-J., 1999 [1987], *La guerre des langues et les politiques linguistiques*, Paris, Hachette.

Castellotti, V. et Nishiyama N., 2011, *Contextualisations du CECR. Le cas de l'Asie du Sud-Est, Français Dans le Monde Recherches et Applications N°50*.

Cortier, C., 2005, « Cultures d'enseignement/cultures d'apprentissage : contact, confrontation et co-construction entre langues-cultures », *ELA, Etudes de linguistique appliquée N° 140 2005/4*, pp. 475-489.

Coste, D., 2010, « Diversité des plurilinguismes et formes de l'éducation plurilingue et interculturelle », dans Castellotti V., (dir.), *Les plurilinguismes, Notions en questions en DDL, Vol 7 N° 1*, pp. 141-165.

Ferguson, C., 1996, *Sociolinguistic perspectives: Papers on language in society, 1959-1994*, Ed. by Thom Huebner, Oxford & New York, Oxford University Press.

Kachru, B., 1985, « Standards, codification, and sociolinguistic realism: the English language in the Outer Circle », dans R. Quirk & H.G. Widdowson (dir.), *English in the World : Teaching and Learning the Language and Literatures*, Cambridge, CUP, pp. 11-30.

Kachru, B., Kachru, Y., Sridhar, S.N., 2008, *Language in South Asia*, New York/Cambridge, CUP .

Kirkpatrick, A., 2010, *English as a Lingua Franca in ASEAN. A Multilingual Model*, Hong Kong, Hong Kong University Press.

Lee, H. G. et Suryadinata, L., (dirs), 2007, *Language, Nation and Development in Southeast Asia*, Singapour, ISEAS.

Martinez, P., (dir.), 2013, *Dynamique des langues, Plurilinguisme et Francophonie. La Corée*, coll. « Actes académiques », Paris, Riveneuve.

Mauger, G., 1953-1957, *Cours de Langue et de Civilisation française, T1 à 4*, Paris, Hachette.

Montaut, A., 2001, « Diaspora des langues en contexte multilingue : l'Asie du Sud », *Faits de Langue* 18, pp. 53-65.

Nayar, B. Raj., 1969, *National Communication and Language Policy in India*, New York, Frederick A Praeger Publishers.

Pauzet, A. 2002, (coord.), *Habitudes culturelles d'apprentissage dans la classe de français langue étrangère*, Angers, Les éditions de l'UCO.

Pennycook, A., Otsuji, E., 2015, *Metrolingualism : Language in the city*, New York, Routledge.

Rappa, L., Wee, L., 2006, *Language Policy and Modernity in Southeast Asia*, New York, Springer.

Weber, J.-J., 2014, *Flexible Multilingual Education*, Bristol, Multilingual Matters.

Note

[1] Nous différencions après Coste (2010) le multilinguisme vu comme la cohabitation entre plusieurs langues dans un même espace étatique du plurilinguisme considéré comme la maîtrise par un individu de plusieurs langues à des degrés divers.

Remise des textes

Envoi des contributions à : glottopol@univ-rouen.fr

Vasumathi BADRINATHAN (Université de Mumbai) : vasu@vasumathi.net

Gilles FORLOT (INALCO) : gilles.forlot@inalco.fr

Fabienne LECONTE (Université de Rouen) : fabienne.leconte@univ-rouen.fr

Consignes pour la remise des textes : voir <http://www.univ-rouen.fr/dyalang/glottopol>

Date de parution : janvier 2018

Prolongements

Pour envoyer vos réactions ou compléments d'information sur la problématique de ce numéro, cliquez ici : réactions au n°30

Conseils aux auteurs: <http://glottopol.univ-rouen.fr/appels.html>

■ APPELS D'OFFRES AUF

APPEL À CANDIDATURES : 8E ÉDITION DU PRIX DE LA FRANCOPHONIE POUR JEUNES CHERCHEURS

Date limite : 15 novembre 2016

<https://www.auf.org/appels-offre/appel-candidatures-8e-edition-du-prix-de-la-francop/>

L'appel à candidatures pour la 8e édition du Prix de la Francophonie pour jeunes chercheurs est ouvert. Ce prix, créé par l'AUF, vise à reconnaître le mérite et la valeur d'un(e) chercheur(se) ayant acquis une reconnaissance scientifique et ayant réalisé une percée internationale significative, en particulier dans le cadre de la Francophonie, et essentiellement à travers sa productivité scientifique.

Le prix de la Francophonie pour jeunes chercheurs est ouvert tous les deux ans. Il concerne les champs disciplinaires suivants :

sciences et médecine,

sciences humaines et sociales.

Conditions pour candidater :

être âgés de 40 ans au plus à la date de clôture de l'appel d'offres. Seule l'année de naissance est prise en compte sans autre considération de mois ou de jour.

être titulaires d'un doctorat ou d'un doctorat d'État (fournir la photocopie du doctorat ou du procès-verbal de soutenance de thèse) ;

pouvoir justifier d'une activité de recherche entre 4 et 10 ans après l'obtention du doctorat. Pour remplir cette condition, la date de soutenance de thèse du candidat doit se situer entre le 1er janvier de l'année 2006 et le 31 décembre de l'année 2012 ;

être rattachés à un établissement membre de l'AUF.

Une dotation de 10 000 euros (dix mille euros) sera attribuée à chacun des lauréats en 2017.

Toutes les informations sur le dossier de candidatures sont disponibles à l'adresse suivante : <https://formulaire.auf.org>

La date limite de recevabilité des dossiers est fixée au 15 novembre 2016 à 14h00, heure de Montréal (18h00 GMT).

Source: <https://www.auf.org/appels-offre/appel-candidatures-8e-edition-du-prix-de-la-francop/>

APPEL À CANDIDATURES - MISSION EN IRAN D'UN FORMATEUR EN "INGÉNIERIE PÉDAGOGIQUE"

Date limite: 23 novembre 2016

Le Bureau Moyen-Orient de l'AUF et l'Université de Téhéran (Iran) organisent une session de formation de formateurs sur l'ingénierie pédagogique du 8 au 15 janvier 2016 dans les locaux de l'université. À cet effet, l'AUF recherche un formateur universitaire spécialisé capable de prendre en charge un groupe d'environ 20 enseignants souhaitant approfondir leurs connaissances sur le sujet.

Cette formation vise à répondre aux besoins du département de français de la Faculté des langues et littératures étrangères à l'Université de Téhéran et à les accompagner dans leurs démarches de développement des compétences du corps professoral en vue de développer à terme l'offre de formation.

Elle s'adresse aux enseignants francophones du département de français de la Faculté des langues et littératures étrangères de l'Université de Téhéran, ainsi qu'à tous les enseignants des départements de français en Iran de préférence rattachés à des universités membres de l'AUF.

Modalités de candidature

Les candidats doivent fournir :

la fiche d'identification dûment remplie

un CV

la proposition de contenu de formation

Ces documents sont à adresser, avant le 23 novembre 2016, simultanément à :

Mirande Khalaf

Responsable de projet

Bureau Moyen-Orient de l'AUF - Liban

@ : mirande.khalaf@auf.org

Nahid Shahverdiani

Professeur de langue et littérature françaises

Département de Français de l'Université de Téhéran - Iran

@ : nshahver@ut.ac.ir

Source:

<https://www.auf.org/bureau/bureau-moyen-orient/appels-offre-regionales/appele-candidatures-mission-en-iran-dun-formateur/>

MANIFESTATIONS SCIENTIFIQUES 2016 DU MOYEN-ORIENT : DÉPÔT D'UNE DEMANDE DE SOUTIEN

Date limite: 31 décembre 2016

Dans le cadre du projet « Édition, publication et valorisation scientifique », le Bureau Moyen-Orient de l'AUF lance un appel d'offres pour appuyer les colloques scientifiques. Cet appel est ouvert jusqu'au 31 décembre 2016.

Les demandes d'appui doivent être présentées, deux mois avant le début de la manifestation, dans le cadre d'un dossier rempli conformément au calendrier de l'appel d'offre, téléchargeable depuis le site internet de l'AUF.

Objectif

La visibilité et la valorisation de la recherche francophone en région.

- le programme soutient les manifestations se déroulant au Moyen-Orient.
- notre soutien aux manifestations vise prioritairement les actions suivantes :
 - a) des mobilités (billets d'avion) de scientifiques du Sud intervenants au colloque : priorité à la mobilité des chercheurs de la région ou d'autres régions du Sud, la prise en charge d'une mobilité Nord-Sud restant exceptionnelle ;
 - b) l'édition et la diffusion des actes en français (de préférence sur support électronique, CD-Rom ou Internet) ;

- c) la promotion de la langue française dans des manifestations scientifiques multilingues (traduction, interprétariat, etc.)

Pour en savoir plus et déposer une demande:

<https://www.auf.org/bureau/bureau-moyen-orient/appels-offre-regionales/manifestations-scientifiques-2016-du-moyen-orient/>

RESSOURCES ÉDUCATIVES IDNEUF

Appel permanent

Le méta-portail IDNeuf a été lancé le 17 juin 2016. Son objectif est de référencer l'ensemble des ressources éducatives libres (REL) en langue française et d'en permettre l'accès à toute la communauté académique et au-delà, dans un esprit ouvertement collaboratif.

Le méta-portail recense déjà plus de 36 000 REL réparties dans une vingtaine de pays. Cette base de ressources s'enrichira grâce à vos apports et vos contributions : afin de partager et de valoriser au mieux la production francophone dans le domaine, nous vous invitons à mettre en commun vos ressources. Elles seront indexées selon les critères de description : domaine scientifique, titre, auteur, institution de rattachement, date de publication, etc.

Selon que la ressource que vous souhaitez partager est ou non disponible en ligne, nous vous invitons à :

- soit transmettre l'URL de référence par courriel, à l'adresse ific@auf.org;
- soit, si la ressource n'est pas hébergée sur un serveur, en déposer un exemplaire directement sur le nuage de l'AUF, à : <https://nuage.auf.org/index.php/s/CHLxZ47zV6SdpGE>

Source: <http://ific.auf.org/appele-a-region/appele-permanent-ressources-educatives-idneuf>

■ APPELS D'OFFRES

UNIVERSITÉ DE REGINA (SASKATCHEWAN, CANADA) - DIRECTEUR/DIRECTRICE PRINCIPAL(E) LA CITÉ UNIVERSITAIRE FRANCOPHONE

Date limite: 20 novembre 2016

Université dynamique et polyvalente, l'Université de Regina sert environ 15 000 étudiants et elle est fière de sa réputation d'excellence dans les domaines de l'enseignement et de la recherche, et de son engagement vis à vis de sa communauté. La Cité universitaire francophone de l'Université de Regina illustre cet engagement, et a pour mission de répondre aux aspirations des étudiants francophones de la Saskatchewan quelle que soit leur langue maternelle et la première langue apprise à l'école. Afin d'encourager le développement professionnel, linguistique et culturel des communautés, La Cité offre des cours, des programmes et des services en français, appuie le développement de projets de recherche reliés aux francophones en milieux minoritaires, et constitue sur le campus de l'Université de Regina, un espace où on parle français.

À titre de directeur/directrice principal(e) de La Cité universitaire francophone, vous travaillerez sous la supervision de la vice-rectrice adjointe (académique et recherche) aux études et vous siégeriez au Conseil des doyens.

À ce moment important du développement de La Cité, votre mandat sera d'apporter innovation et changement. En collaboration avec vos collègues, les étudiants et la communauté, vous assurerez l'épanouissement et le rayonnement de La Cité. Vous élaborerez des programmes interdisciplinaires pour servir un large éventail d'intervenants. Vous encouragerez la recherche et veillerez à ce que les étudiants et le corps professoral aient accès aux technologies et aux milieux d'apprentissage les mieux adaptés à leurs besoins. Fervent défenseur de l'éducation en français sur le campus, vous suscitez un sentiment de fierté, ralliez du soutien et effectuez du recrutement pour La Cité. Vous gérez sa profonde transformation au fur et à mesure qu'elle établit des relations fortes et durables en tant qu'élément actif de la vie universitaire, de la communauté et de la province.

Universitaire respecté, vous détenez un Ph. D. et possédez d'excellentes qualifications dans les domaines de l'enseignement, de la recherche et de l'administration. Vous parlez et écrivez couramment le français et l'anglais. Collaboratif, flexible et faisant preuve d'innovation dans la création de liens et partenariats, vous saurez engager de façon efficace tant la communauté universitaire que la communauté fransaskoise. Diplomate et doté de perspicacité politique tout en étant accessible et réaliste, vous êtes un rassembleur capable d'inspirer les gens et de les rapprocher. Expert du plaidoyer culturel et doté d'une très bonne compréhension de l'éducation en langue française en milieu minoritaire, vous appuyez les étudiants, la communauté fransaskoise et les autres de votre leadership dynamique et inclusif.

Les candidatures seront examinées à compter du 21 novembre 2016, avec la préselection, les visites du campus et les entrevues se déroulant à la suite. La date d'entrée en poste prévue est le 1er juillet 2017.

Pour soumettre votre candidature

Envoyez, sous format électronique, les documents suivants à <http://www.uregina.ca/hr/careers/opportunities.html>.

- lettre de motivation en français
- curriculum vitae à jour, en français ou en anglais
- coordonnées de trois références

URL: https://urcareers.uregina.ca/applicants/jsp/shared/position/JobDetails_css.jsp?postingId=201078

POSTE D'ASSISTANT-E DIPLÔMÉ-E EN FLE/FLS À L'UNIVERSITÉ DE FRIBOURG (SUISSE)

Date limite: 30 novembre 2016

Le Domaine Plurilinguisme et Didactique des langues étrangères met au concours

1 poste d'assistant-e diplômé-e en français langue étrangère / langue seconde (100%)

Activités et responsabilités

- Activités d'enseignement et d'encadrement des étudiants en FLE (français langue étrangère)
- Activités de recherche dans le domaine du français langue étrangère / langue seconde
- Tâches administratives et conseil aux études
- Préparation d'une thèse de doctorat en français langue étrangère à 50%

Profil

- Master en sciences du langage avec une spécialisation en français langue étrangère / langue seconde

- Intérêt pour la recherche scientifique dans le domaine de l'acquisition des langues secondes et en particulier pour le lien entre l'acquisition des langues secondes et la didactique du FLE
- Maîtrise du français, bonnes connaissances de l'anglais ; connaissances minimales de l'allemand et maîtrise d'autres langues sont un plus

Entrée en fonction

- 1er février 2017 ou à convenir, pour une durée d'un an, renouvelable durant 4 ans au maximum

Conditions d'engagement

- Selon les règles et barèmes de l'Université de Fribourg.
- Pour les conditions d'admission au doctorat voir <http://www3.unifr.ch/lettres/fr/formation/doctorat/formalites.html>
- Lieu de travail : Fribourg, Suisse

Postulation

Les dossiers de candidature, comprenant une lettre de motivation, un curriculum vitae, une copie du diplôme requis, le relevé des notes et le mémoire de master (et/ou d'autres travaux d'importance pour le poste) sont à envoyer sous format pdf à Barbara Ruf (barbara.ruf@unifr.ch) au plus tard le 30 novembre 2016

Pour tout renseignement complémentaire vous pouvez contacter Prof. Anita Thomas (anita.thomas@unifr.ch)

APPEL À CANDIDATURE - DÉPARTEMENT DE FRANÇAIS DE L'UNIVERSITÉ DU GHANA

Le Département de Français de l'Université du Ghana recherche des enseignants-chercheurs pour enseigner et faire de la recherche pendant une année académique (par exemple année sabbatique) 2017/2018. Les candidats pourraient être experts en linguistique, en littérature française/francophone, en didactique de FLE ou en traduction.

Les personnes intéressées pourraient contacter schachu@ug.edu.gh pour plus de renseignements. Les personnes doivent avoir au moins le titre de Professeur Agrégé (pouvoir encadrer des mémoires de Master au moins).

APPEL À CANDIDATURES - DÉPARTEMENT DE FRANÇAIS (FACULTÉ DE LANGUES), UNIVERSITÉ DU GHANA

Admission au programme de Maîtrise en interprétation de conférence (M.A)

Année académique 2016 / 2017 (rentrée de janvier 2017)

Date limite: 30 novembre 2016

I. CONDITIONS D'ADMISSION

Un solide diplôme du premier cycle, au moins mention assez bien (dans n'importe quelle discipline) ou son équivalent.

En outre, les candidats devront passer un examen écrit et un test d'aptitude oral.

Nature et durée du programme

La maîtrise en interprétation de conférence est un Programme de formation d'interprètes professionnels de 24 mois (ou 4 semestres) sanctionné par un diplôme de maîtrise en interprétation de conférence. La nouvelle année académique débute en août 2016. Le cours est à temps plein.

II. Exigences linguistiques

Outre le test d'admission mentionné ci-haut, les exigences linguistiques du programme se présentent comme suit:

Les langues actives du programme sont l'anglais et le français. Les candidats peuvent présenter d'autres langues (Espagnol, Portugais, Arabe). Le candidat doit présenter :

soit

Combinaison linguistique option I:

a. une langue A - (première langue active - Langue de maîtrise la plus élevée) dans laquelle le candidat interprète à partir de sa/ses langue(s) B et C) et

b. une langue B (deuxième langue active - Langue parfaitement maîtrisée) dans laquelle le candidat interprète à partir de sa langue A. Les candidats doivent avoir passé au moins un an dans un pays où la langue B est couramment parlée ;

Ou

Combinaison linguistique option II

c. Une langue A (langue active - langue de maîtrise la plus élevée) dans laquelle le candidat interprète à partir de sa/ses langues C et

d. deux langues C (langues passives - Langues de bon niveau de compétence) à partir desquelles le candidat interprète vers sa langue A.

Évaluation des dossiers de candidature :

Les candidats qui répondent aux exigences ci-dessus peuvent présenter, en plus du formulaire de candidature dûment rempli :

- Un CV détaillé ;
- Une lettre de motivation expliquant pourquoi ils se portent candidats au programme et indiquant leur combinaison linguistique

A, B et/ou C.

Les dossiers incomplets seront rejetés.

Les candidats répondant aux critères seront admis au programme sous réserve de la réussite à un examen écrit et un entretien oral.

Pour les candidats qui ont la combinaison A et B, préférence sera accordée aux candidats qui remplissent deux des critères suivants :

- avoir séjourné longtemps dans un pays de leur langue B (plusieurs années)
- avoir un contact quotidien avec leur langue B (famille bilingue, utilisation constante sur le lieu de travail)
- être titulaire d'un diplôme dans leur langue B

Ces critères seront pris en considération pour évaluer leur candidature.

III. ENTRETIEN ET EXAMEN D'ENTRÉE

L'entretien et l'examen d'entrée auront lieu entre le 5 et le 9 décembre 2016, à la Maison Française, Reginald Amonoo Building, Université du Ghana. Les candidats subiront :

(a) un test écrit ;

(b) un entretien oral au cours duquel ils seront interrogés sur leur culture générale par le jury de sélection ;

(c) des exercices de mémoire pour évaluer leur compétences linguistiques et leur capacité d'analyse, de mémorisation et de restitution de l'information de façon cohérente.

Tous les candidats devront se trouver à Accra, au Ghana, dans le délai indiqué ci-dessus.

Les résultats de l'entretien et de l'examen d'entrée seront communiqués individuellement aux candidats par courriel et placés sur le tableau d'affichage de la Maison Française, Reginald Amonoo Building, Université du Ghana avant le 20 décembre 2016.

Informations complémentaires

Pour plus d'informations, veuillez contacter le coordonnateur du programme aux numéros suivants :

+233 244 732 600 ou par courriel : ryennah@yahoo.com copier à e.kouaovi@aic.net

ou consulter le site internet du Département de langue française : [Www.ug.edu.gh/french](http://www.ug.edu.gh/french)

IV. COMMENT POSTULER

1. CANDIDATS GHANÉENS

Les timbres électroniques d'un montant de 110.00 GH¢ pour les candidatures en ligne des candidats Ghanéens sont disponibles dans les banques ci-après : Ecobank, HFC Bank, Agricultural Development Bank, Unibank, Ghana Commercial Bank et Fidelity Bank. Les candidats doivent suivre attentivement les instructions indiquées sur ce timbre.

Les candidats doivent en outre présenter les documents suivants à la Faculté des études supérieures.

I. Deux (2) copies scannées de leur diplôme certifiées par l'institution ayant délivré le diplôme

II. Deux (2) copies scannées du relevé de notes original.

III. Trois (3) Lettres de personnes de référence

IV. Le formulaire de "preuve d'envoi du formulaire de demande".

N.B. Veuillez inscrire votre numéro de série tel qu'il apparaît sur le timbre électronique sur tous les documents ci-dessus avant de les soumettre. Indique également sur tous les documents, l'intitulé du programme souhaité ainsi que son numéro de téléphone.

2. CANDIDATS INTERNATIONAUX ET GHANÉENS POSTULANT DE L'ÉTRANGER

Cette catégorie de candidats doit consulter le site de la Faculté des études supérieures de l'Université du Ghana à l'adresse : <http://sgs.ug.edu.gh> pour télécharger le formulaire de candidature aux études supérieures. Une fois rempli, le formulaire doit être envoyé à l'adresse ci-dessous accompagné du montant des frais de dossier non remboursable de 130,00 \$US versé en Traveler's cheques ou par mandat international. Les candidats peuvent également effectuer un paiement direct ou un virement sur le compte ECOBANK de l'UNIVERSITÉ DU GHANA.

coordonnées du compte:

Intitulé du compte : University of Ghana Foreign Students Account

Numéro de compte : 0161014409780401

Coordonnées bancaires : Ecobank Ghana Limited, Legon Branch

Swift : ECOCGHAC

Le bordereau de versement doit être joint au formulaire de demande envoyé à l'adresse ci-dessous :

3. Tous les candidats qui ont obtenu leur diplôme de l'Université du Ghana après 1996 doivent indiquer leur "numéro d'identification étudiant" sur leurs formulaires.

Montant du timbre électronique pour les frais de dossier

M.A. Conference Interpreting 130, 00 GH¢

Les candidats internationaux et ghanéens postulant de l'étranger 110,00 \$US

Tous les étudiants internationaux/ghanéens vivant à l'étranger doivent envoyer leur formulaire de demande à

l'adresse postale suivante :

The Executive Secretary

School of Graduate Studies

University of Ghana, Legon.

E-Mail : sgsadmissions@ug.edu.gh

TOUS LES CANDIDATS DOIVENT S'ASSURER QUE LEUR CANDIDATURE EN LIGNE A ÉTÉ CORRECTEMENT REMPLIE ET QU'ILS ONT REÇU UN ACCUSÉ DE RÉCEPTION.

PRIÈRE DE NOTER LES DATES LIMITES CI-APRÈS ET DE STRICTEMENT VOUS Y CONFORMER

La DATE DE CLÔTURE POUR LA VENTE Des timbres électroniques est fixée au 28 novembre , 2016.

La DATE LIMITE POUR LE DÉPÔT DES CANDIDATURES EN LIGNE POUR CE PROGRAMME est fixée au 30 novembre 2016

Les Frais de scolarité ET AUTRES FRAIS POUR 2016-2017 SONT PRÉSENTÉS CI-DESSOUS ET SONT SUJETS À modification

Candidats ghanéens	7 232.00 GH¢
Candidats de la CEDEAO	4738,00 US\$
Autres ressortissants africains	5 975,00 US\$
R ressortissants non-africains	7831,00 US\$

Pour les candidats d'autres nationalités prière de se renseigner auprès de : sgsadmissions@ug.edu.gh
copie à ryennah@ug.edu.gh

REGISTRAR

CHANSONS SANS FRONTIÈRES, 11ÈME ÉDITION

Concours international d'écriture

Droits humains et liberté d'expression

Date limite: 8 janvier 2017

Une participation simple et gratuite

Un concours d'écriture amusant et facile, ouvert aux personnes de tous les âges et tous les pays.

Écrivez un texte de chanson en français sur le thème :

Toi et moi sur la Toile, si loin, si proche.

Envoyez votre texte jusqu'au 8 janvier 2017

Gagnez un voyage en France tous frais payés ou d'autres prix, 500€, 300€, 150€

Chansons sans Frontières vous propose d'écrire un texte de chanson en français sur des thèmes autour des Droits Humains et de la liberté d'expression.

Pour déposer votre texte, allez dans inscription. C'est très simple à remplir et vous envoyez votre chanson et toutes les informations en une seule fois. Vous recevrez un message automatique qui confirmera que nous avons bien reçu votre inscription.

Retrouvez toutes les informations dans les onglets modalités et règlement.

Si vous envoyez votre texte par courrier, attention aux délais de la poste, souvent très longs.

Attention, le concours n'est pas ouvert aux personnes résidant en France.

Contact : contact@chansons-sans-frontieres.fr

En savoir plus : <http://www.chansons-sans-frontieres.fr/concours/>

CIEP - SÉJOURS PROFESSIONNELS 2017-2018

Allemagne, Autriche, Espagne, Italie, Irlande, Portugal, Royaume-Uni

Date limite: 26 mars 2017

Accueillez un professeur européen dans votre établissement et partez pour un séjour de deux semaines dans un établissement européen

Le programme " Séjours professionnels " s'adresse à des professeurs de langue vivante ou de DNL (prioritaires), mais aussi à des professeurs d'autres disciplines (non prioritaires) exerçant dans un établissement public français du second degré qui souhaiteraient effectuer un séjour de deux semaines d'observation dans un établissement européen.

Il offre également la possibilité d'accueillir un professeur européen dans un établissement public français du second degré durant deux à quatre semaines.

Objectifs généraux du programme de séjours professionnels

Pour le professeur français candidat au départ :

- Renforcer les compétences en langues vivantes étrangères des enseignants français et de développer les échanges éducatifs entre les pays partenaires ;
- Participer à la vie d'un établissement scolaire européen (observation de cours et de pratiques pédagogiques, conduite de cours en binôme avec un collègue étranger, étude de dispositifs d'accompagnement des élèves, analyse des procédures d'évaluation, d'orientation ou d'encadrement).

Pour l'établissement français d'accueil :

- Accueillir un professeur étranger dans l'établissement permet d'améliorer la compétence linguistique des élèves, de découvrir le fonctionnement d'un autre système éducatif, d'échanger des bonnes pratiques, etc.

Les avantages du programme des séjours professionnels :

- Séjour court (deux semaines, dont une semaine sur le temps des congés scolaires), donc davantage de facilité pour gérer le séjour, aussi bien pour le professeur que pour l'établissement ;
- Programme flexible, adapté aux objectifs du professeur et de l'établissement d'accueil ;
- Possibilité d'accomplir ce séjour dans un délai de 14 mois.

Pour en savoir plus: <http://www.ciep.fr/mobilite/sejours-professionnels>

Pour vous inscrire: <http://www3.ciep.fr/le/sejourPro/Inscriptions/>

■ VIENT DE PARAÎTRE

Langues minoritaires en contexte plurilingue francophone

Mélanges en hommage à Ahmed Boukous

(2016 - 42/1)

Cahiers de linguistique n°42

Sous la direction de Marielle Rispaïl et Leïla Messaoudi

EME Editions, 286 pages

Les Cahiers de Linguistique, qui poursuivent le travail éditorial entrepris depuis 1972 par les Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain, sont désormais plus spécifiquement consacrés à l'étude des rapports entre une langue dans sa variation – le français – et la société ou, plutôt, les sociétés où elle est employée, dans des contextes toujours plurilingues.

<http://www.editions-harmattan.fr/index.asp?navig=catalogue&obj=livre&no=51838>

Le vivre ensemble. Un avenir noir ?

Renaud Dumont

L'Harmattan, 258 pages

Fondée sur des centaines d'entretiens, cette recherche sur la perception de la couleur noire s'inscrit dans un parcours d'une grande richesse, allant d'une vision esthétique et même artistique, à l'émergence de réflexions autour des valeurs symboliques portées par cette couleur dans la vie de tout un chacun, conduisant le lecteur sur des terrains très divers, sociaux, politiques, religieux ou encore linguistiques. Cet ouvrage s'interroge ainsi sur l'instauration du vivre ensemble, au-delà des tensions sociales nées d'une incapacité à comprendre l'Autre.

<http://www.editions-harmattan.fr/index.asp?navig=catalogue&obj=livre&no=51637>

Polyphonies : voix et valeurs du discours littéraire

Arborescences : revue d'études françaises

Numéro 6, septembre 2016

Direction : Patrick Thériault (co-directeur) et Anne-José Villeneuve (co-directrice)

Éditeur : Département d'études françaises, Université de Toronto

Sous la direction de Francis Langevin et Raphaël Baroni

<http://www.erudit.org/revue/arbo/2016/v/n6/index.html>

Une philosophie de l'alphabétisation : la Parlécriture

Vincent Trovato

CIPA, 236 p.

Selon un rapport du PNUD (Programme des Nations-Unies sur le Développement) en 2011, 0,94 % de la population belge est analphabète (pour information, l'Unesco estimait en 2010 à 14,8 % le taux d'analphabétisme dans le monde). Or, cet analphabétisme constitue un frein au développement de la personne et à son intégration dans la société, surtout dans le cadre d'une recherche d'emploi.

Depuis maintenant quarante ans, l'asbl Alpha Mons-Borinage et son président, Vincent Trovato, lutte pour réduire ce taux d'analphabétisation dans une région durement touchée par le chômage. Par ailleurs, elle fut aux premières lignes lors de l'arrivée de nombreux candidats réfugiés, désireux d'apprendre le français et, par là, prendre un nouveau départ dans la vie.

Cet ouvrage reprend la méthode que l'auteur a perfectionnée depuis de nombreuses années et qui, aujourd'hui, porte ses fruits et pourra inspirer de nombreux enseignants, concernés par cette problématique.

<http://www.cipa-asbl.be/page/langage-et-societe>

Nouveaux regards sur l'approximation et la précision

Édité par Hava Bat-Zeev Shyldkrot, Silvia Adler, Maria Asnes

Honoré Champion, 272 p.

Prolongeant deux publications antérieures, dont l'une aux Éditions Champion (Précis et imprécis, 2014), ce volume conclut plusieurs années de réflexion internationale sur l'expression de l'approximation et de la précision orientée largement mais non exclusivement vers des faits observables en français et analysés selon des perspectives associant le plus souvent morphosyntaxe, sémantique et pragmatique énonciative.
<http://www.honorechampion.com/fr/champion/10202-book-08533072-9782745330727.html>

Perspectives harrisiennes

Claire Martinot, Christiane Marque-Pucheu, Sonia Gerolimich (dir.)
CRL, 344 p.

Rares sont les productions qui illustrent mieux que celles de Zellig S. Harris la définition de la linguistique en tant qu'étude scientifique du langage. Que sa formalisation ou sa mathématisation de la langue soit suivie avec orthodoxie ou non, ses théories inspirent toujours les chercheurs. Ils trouvent chez lui matière inépuisable qu'il s'agisse de l'explicitation des fondements de la méthode distributionnelle, de la formalisation des transformations et des classes d'équivalence, de sa théorie des opérateurs ou de la place essentielle dévolue aux réductions dans le fonctionnement de la langue et en particulier dans son acquisition. Au total, plusieurs disciplines sont concernées en dehors de la linguistique proprement dite : les mathématiques, la psychologie avec la théorie du contrôle perceptuel ou la traduction. Vingt-six chercheurs lui rendent hommage sous une forme ou une autre, Harris inspirant des hypothèses fécondes chez les uns, suggérant des applications aux autres ou encore permettant des développements inattendus.

cellulerecherchelinguistique@gmail.com

■ INFORMATIONS - RESSOURCES

REGARDS SUR L'ÉDUCATION 2016 . LES INDICATEURS DE L'OCDE

Publication de référence sur l'état de l'éducation dans le monde, *Regards sur l'éducation* fournit des données clés sur : les résultats des établissements d'enseignement ; l'impact de l'apprentissage dans les différents pays ; les ressources financières et humaines investies dans l'éducation ; l'accès, la participation et la progression au sein des systèmes d'éducation ; l'environnement d'apprentissage ; et l'organisation scolaire.

Cette édition 2016 présente de nouveaux indicateurs, notamment sur les taux de réussite des étudiants dans l'enseignement tertiaire et les chefs d'établissement. Elle offre également de nouvelles données tendanciennes et analyses sur différents thèmes, dont : le salaire des enseignants ; les taux d'obtention d'un diplôme ; les dépenses d'éducation ; les taux de scolarisation ; les jeunes adultes sans emploi ne suivant ni études ni formation ; la taille des classes ; et le nombre d'heures d'enseignement. La publication analyse en outre les déséquilibres entre les sexes dans le domaine de l'éducation, ainsi que le profil des élèves/étudiants des filières professionnelles et de leurs diplômés.

Ce rapport couvre l'ensemble des 35 pays de l'OCDE ainsi qu'un certain nombre de pays partenaires (Afrique du Sud, Arabie saoudite, Argentine, Brésil, Chine, Colombie, Costa Rica, Fédération de Russie, Inde, Indonésie et Lituanie).

Cette édition inclut plus de 125 graphiques et 145 tableaux. Les fichiers Excel qui ont servi à leur création sont disponibles via les liens StatLinks fournis tout au long de la publication, corpus qui vient compléter la Base de données statistique de l'OCDE sur l'éducation.

<http://www.oecd.org/fr/edu/regards-sur-l-education-19991495.htm>

MOOC ÉDUCATION AUX MÉDIAS ET À L'INFORMATION À L'ÈRE DU NUMÉRIQUE (EFAN)

Début du cours: 16 novembre 2016

Inscriptions ouvertes jusqu'au 27 janvier 2017

À propos du cours

Ce cours est co-produit par l'ENS de Cachan et l'ENS de Lyon

L'objectif de ce cours est de faire le point sur les questions d'éducation aux médias et à l'information dans le contexte actuel du déploiement d'Internet et des réseaux sociaux et de l'utilisation généralisée de dispositifs numériques d'accès et de traitement de l'information. Comment décrypter et comprendre les transformations en cours, mettre en place des formations sur ces questions et aider des apprenants à développer des capacités d'action ?

Format

Plusieurs niveaux d'engagement sont possibles : simplement suivre les vidéos et faire quelques travaux, réaliser l'ensemble des activités proposées, élaborer un projet et le mener jusqu'au bout. Les projets peuvent être menés à plusieurs.

Une place importante sera accordée aux échanges autour de projets accomplis, en cours ou prévus. L'objectif sera d'aider à les mettre en œuvre individuellement ou collectivement, dans différents contextes éducatifs : à l'école, dans l'enseignement secondaire, à l'université ou en formation d'adultes. Des thématiques de projets seront proposées dès la première semaine et différentes équipes aideront les participants à les développer puis à les réaliser.

Pour laisser suffisamment de temps aux participants pour étudier les cours et réaliser les activités proposées, nous avons choisi de suivre un rythme plus souple, chaque chapitre se déroule sur deux semaines. Ainsi la quinzaine 1 commencera le 21 novembre 2016 et se terminera le 4 décembre.

Prérequis

Ce cours s'adresse à un public large, concernés par toutes les questions d'éducation aux médias et à l'information telles qu'elles se posent dans le contexte actuel.

Plus particulièrement :

- à des professionnels de l'enseignement et de la formation : enseignants en poste, que ce soit dans le primaire, le secondaire ou le supérieur ; formateurs d'adultes ; chargés des questions éducatives dans les collectivités ; producteurs de ressources
- à tous ceux qui sont engagés dans des activités d'éducation ou de formation tels que les parents d'élèves et tous ceux qui veulent comprendre les évolutions actuelles de l'éducation
- aux étudiants qui souhaitent exercer des fonctions éducatives

Pour s'inscrire: <https://www.fun-mooc.fr/courses/ENSCachan/20008S03/session03/about>

ACTUFLE : LE THÈME DE LA SANTÉ

EISENBEIS Martine - 2015

Comprendre l'actualité avec le thème de la santé :

- Homéopathie : une médecine reconnue ?
- Ados au régime
- Peur de vieillir
- Cigarette ou e-cigarette

Type pédagogique

Autoévaluation, Exercice

Niveau

Enseignement supérieur, Formation continue, Licence, Master

Objectif pédagogique

- Individualisation de l'apprentissage : chaque apprenant avance à son rythme selon son niveau et son profil d'apprentissage, en utilisant plus ou moins fréquemment les outils qui sont à sa disposition (aide multimodale).
- Acquisition du lexique par la réutilisation immédiate dans les questions ouvertes et à l'aide du document imprimable « docACTU » .
- Autonomisation favorisée par le type de feedback : feedback indirect et autoévaluation.
- Intégration de ces modules d'auto-apprentissage dans un dispositif, en lien direct avec un cours de production orale.

Site: <https://rpn.univ-lille3.fr/public/actufle/#sante>

LE FRANÇAIS ANIMÉ

Visionnez de brèves capsules sur la **formation des mots** (l'abrègement, l'emprunt, les mots savants, le télescopage, la composition, la dérivation), le **sens des mots** (l'homonymie, la connotation, la paronymie, le sens propre et figuré, la polysémie, etc.) et les **relations entre les mots** (les expressions figées, le champ lexical, l'antonymie, la synonymie, etc.)

Site: <http://lefrancaisanime.bigrasdunberry.com/capsules/>